

Valentin Dubovskoy
The Song of Hiawatha

Dramatic oratoria
for soloists and mixed choir without basses.

Verse by Henry Longfellow

Score

Валентин Дубовской
Песнь о Гайавате

Драматическая оратория
для солистов и смешанного хора без басов.

Слова Генри Лонгфелло
Русский перевод Ивана Бунина

Партитура

Personages

Hiawatha	<i>tenor</i>
Nokomis , Hiawatha's grandmother.....	<i>mezzo soprano</i>
Minnehaha , Hiawatha's wife.....	<i>mezzo soprano</i>
Gitche Manito , the God	<i>baritono</i>
Mudjekeewis , West wind	<i>baritono</i>
Iagoo , story teller.....	<i>baritono</i>
Mondamin , the spirit of maize.....	<i>baritono</i>
Mishe-Nahma , the King of fishes.....	<i>bass</i>
Father of Minnehaha	<i>bass</i>
The Voice of Ponemah	<i>baritono</i>
Ghosts	<i>soprano and mezzo soprano</i>
The Paleface chief	<i>baritone</i>

Soloists: sopranos, mezzo sopranos, tenor.

Mixed choir without basses.

The action takes place in North America between late 15th and the early 16th century.

Действующие лица

Гайавата	<i>тенор</i>
Нокомис , бабушка Гайаваты	<i>меццо-сопрано</i>
Миннегага , жена Гайаваты	<i>меццо-сопрано</i>
Гитчи Манито , бог	<i>баритон</i>
Мэджекивис , западный ветер	<i>баритон</i>
Ягу , сказитель.....	<i>баритон</i>
Мондамин , дух кукурузы	<i>баритон</i>
Мише-Нама , Царь рыб.....	<i>бас</i>
Отец Миннегаги	<i>бас</i>
Глас Понима	<i>баритон</i>
Призраки	<i>сопрано и меццо-сопрано</i>
Наставник бледнолицых	<i>баритон</i>

Солисты: сопрано, меццо-сопрано, тенор.

Смешанный хор без басов.

Действие происходит в Северной Америке в конце XV – начале XVI века.

INTRODUCTION

ВСТУПЛЕНИЕ

$\text{♩} = 77$

mp

pp

mf

mp

Flauto

Corno Inglese

Clarinetto in B

Clarinetto Basso

Fagotto

Corno in F 1/2

Trombone 1/2

Tuba

Timpani *pp* *mf* *mp*

Triangolo *mp*

Tamburino

Tamburo

Piatti

Tam tam

Glockenspiel

Voce *Tenor solo* *Tenor solo* *mp*

Should you ask me, whence these sto-ries? Whence these leg-ends
 Ес-ли спро-си-те-от-ку-да э-ти сказ-ки
 with the curl-ing smoke of wig-wams, with the rush-ing
 го-лу-бьм дым-ком вит-ва-мов, шу-мом рек-и

S

A

T

Arpa *mp*

Celesta

I

Violini

II

Viole

Celli

Contrabassi *p*

8

Fl.

C.Ing.

Cl.

Voc.

Ar.

Cb.

and tra - di - tions, with the o - dors of the for - est with the dew and damp of mead - ows,
и ле - ген - ды с их лес - ным бла - го - у - ха - ньем, влаж - ной све - же - стью до - ли - ны,
of great riv - ers, with their fre - quent rep - e - ti - tions, and their wild re - ver - ber - a - tions
во - до - па - дов, шу - мом, ди - ким и сто - звуч - ным, как в го - рах рас - ка - ты гро - ма? -

13 *mf*

Fag.

Tuba

Glk.

S.

A.

T.

Cel.

C.

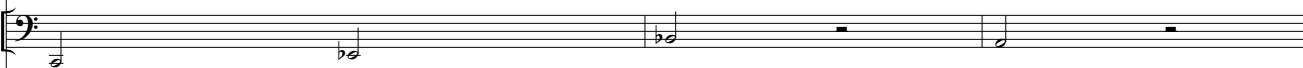
as Я of thun - der in the moun - tains? I should an - swer,
ска - жу вам, я от - ве - чу: «От ле - сов, рав -

as Я of thun - der in the moun - tains, in the moun - tains? I should an - swer,
ска - жу вам, я от - ве - чу, я от - ве - чу: «От ле - сов, рав -

as Я of thun - der as of thun - der in the moun - tains, in the moun - tains? I should an - swer, I should an - swer,
ска - жу вам, я ска - жу вам, я от - ве - чу, я от - ве - чу: «От ле - сов, рав - нин, ле - сов, рав -

16

Fag. 

 Tuba 

 Glk. 

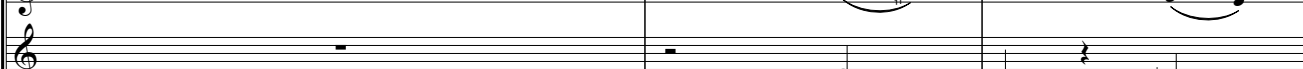
 S 

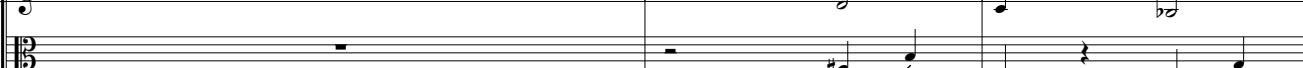
 A 

 T 

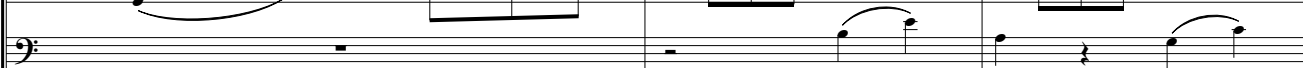
 Cel. 

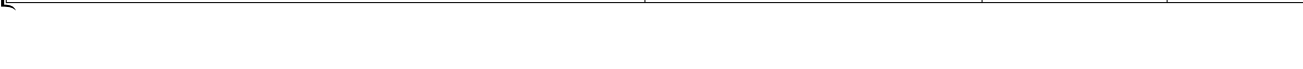
 I 

 V. 

 II 

 V-le 

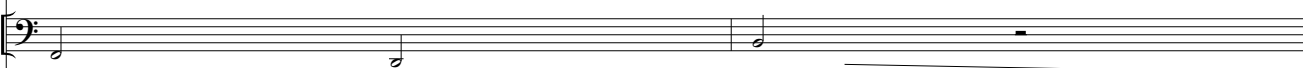
 C. 

 Cb. 

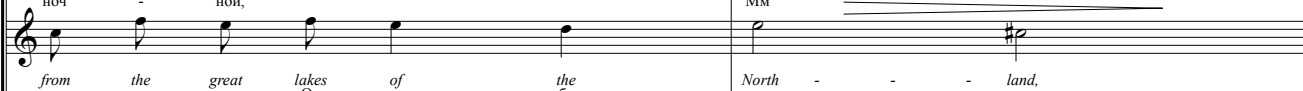
I nin should tell you, Mm Mm «From the for - ests and the Пол -
 от о - зёр Стра - ны
 I nin should tell you, Mm Mm
 от рав - нин пу - стын - ных, Mm Mm
 I nin should tell you, «From the for - ests and the prai - ries, Mm
 от рав - нин пу - стын - ных, Mm Mm

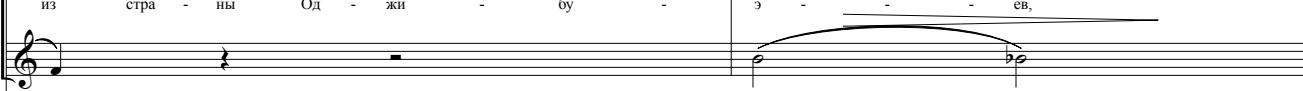
19

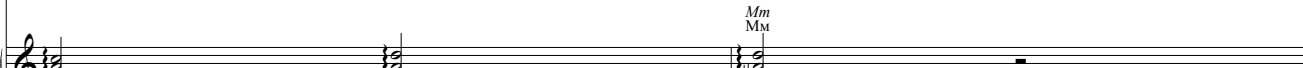
Fag. 

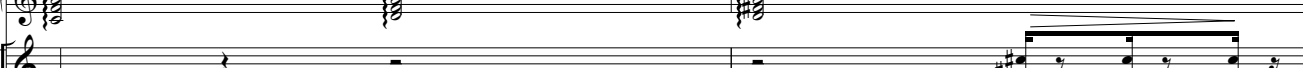
 Tuba 

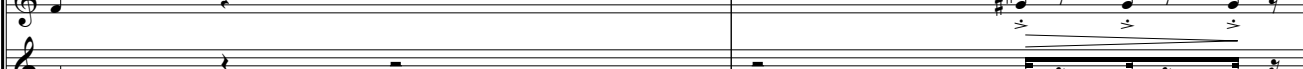
 S 

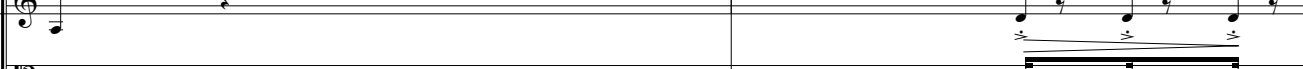
 A 

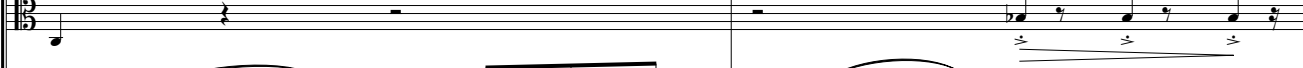
 T 

 Cel. 

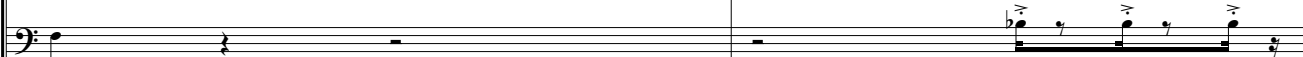
 I 

 V. 

 II 

 V-le 

 C. 

 Cb. 

prai ries, Mm Mm
 ноч ной, Mm Mm
 from the great lakes of the North - - - land,
 из стра - ны Оз жи - бу эв,
 Mm Mm

21 *p*

Timp. *p*

T. *p*

S. *p*
 from the land of the O - jib - ways, from the land of the Da - co - tahs, from the moun - tains, moors, and fen - lands where the her - on, the Shuh - shuh - gah,
 из стра - ны Да - ко - тов ди - ких, с гор и тундр, с бо - лот - ных то - пей, где сре - ди о - со - ки бро - дит цап - ля си - за - я, Шух - шух - га.

A. *p*
 from the land of the O - jib - ways, from the land of the Da - co - tahs, from the moun - tains, moors, and fen - lands where the her - on, the Shuh - shuh - gah,
 из стра - ны Да - ко - тов ди - ких, с гор и тундр, с бо - лот - ных то - пей, где сре - ди о - со - ки бро - дит цап - ля си - за - я, Шух - шух - га.

T. *p*
 from the land of the O - jib - ways, from the land of the Da - co - tahs, from the moun - tains, moors, and fen - lands where the her - on, the Shuh - shuh - gah,
 из стра - ны Да - ко - тов ди - ких, с гор и тундр, с бо - лот - ных то - пей, где сре - ди о - со - ки бро - дит цап - ля си - за - я, Шух - шух - га.

I. *p*

V. *p*

II. *p*

V-le *p*

C. *p*

Cb. *p*



23 *mf* 3

Fl. *mf* 3

C. Ing. *mf* 3

Cl. *mf* 3

Cl.B. *mf* 3

Voc. *mf*
 feeds По - а - mong the reeds and rush - es, I э - re - peat them as e I heard them
 вто - ря - ю 3 - ти сказ - ки, ти ста - ры - пре - да - ня

Ar. *mf*

Cb. *mf*

27

Voc *p* from the lips of Na - wa - da - ha, the mu - si - cian, the sweet sing - er.»
по на - пе - вам слад - ко - звуч - ным му - зы - кан - та На - ва - да - ги».

S *p* If still fur - ther you should ask me, say - ing, «Who was Na - wa - da - ha?»
Ес - ли б даль - ше вы спро - си - ли: «Кто же э - тот На - ва - да - га?» -

A *p* If still fur - ther you should ask me, say - ing, «Who was Na - wa - da - ha?»
Ес - ли б даль - ше вы спро - си - ли: «Кто же э - тот На - ва - да - га?» -

T *p* If still fur - ther you should ask me, say - ing, «Who was Na - wa - da - ha?»
Ес - ли б даль - ше вы спро - си - ли: «Кто же э - тот На - ва - да - га?» -

I *p*

V. *p*

II *p*

V-le *p*

C. *p*

Cb. *p*

29

Fag. *mf*

Tuba *mf*

Glk. *mp*

Voc *mf* I should ans - wer your in - quir - ies straight - way in such words as fol - low.
тот - час бы вам от - ве - тил на во - прос та - ко - ю ре - чью:

Cel. *mf*

C. *mf*

33

Fl. *mp*

C. Ing. *mp*

Cl. *mp*

Cl.B. *mp*

Tri. *p*

Voc *mp* «In the green and si - lent val - ley, dwelt the sing - er Na - wa - da - ha. Round a - bout the
из лу - чин стых по - то ков, жил ког - да то На - ва - да - га. Вкруг ин - деи ско -
и and be - yond them stood the for - est, stood the groves of sing - ing pine - trees, in Sum - mer
вда - ли сто - я ли сос - ны, бор сто - ял, зе - ле - ный - ле - том, бе - лый - в зим - ни

Ar. *p*

Cb. *p*

41

Fag. *mf*

Cor. 1 *mf*

2 *mf*

Trbn. 1 *mf*

2 *mf*

Tuba *mf*

T-nr *mp*

T. *mp*

P. *mp*

S. *mf*

A. *mf*

T. *mf*

V. *mf*

II *mf*

V-le *mf*

C. *mf*

Cb. *mf* pizz.

There he sang of Hi - a - wa - tha, sang the Song of Hi - a - wa - tha, sang his wondrous birth and be-ing.
 Там он пел о Гай - а - ва - те, пел мне Песнь о Гай - а - ва - те, пел his o birth e - and go
 There he sang of Hi - a - wa - tha, Hi - a - wa - tha, sang his birth and e - his
 Там он пел о Гай - а - ва - те, пел о Гай - а - ва - те, пел his o birth e - and his

[illegible]



THE PEACE-PIPE ТРУБКА МИРА

$\text{♩} = 150$

Piccolo

Flauto 1
2

Oboe 1
2

Corno Inglese

Clarinetto in B 1
2

Clarinetto Basso

Fagotto

Contrafagotto

Corno in F 1
2
3
4

3 Trombe in B

Trombono 1
2

Tuba

Timpani

Tamburo

Piatti

Silofono

Voce

Mezzo soprano solo
Меццо-сопрано соло

On the Moun - tains of the Prai - rie, on the great
Ha - ro - rah Боль - шой Рав - ни - ны, на вер -
Git - che Ma ni - to, the might - у, he
там сто - ял Вла - ды - ка Жиз - ни, Гит - чи

S

A

T

Arpa

Violini I
II

Viole

Celli

Contrabassi

7

1. 2.

Cor.

3 4

Tr.

Trbn. 1 2

Timp.

T.

Voc

Red - ши - не - Pipe - stone Quar - ry,
 Master of Life, de - scend - ing, on the red crags of the
 Ма - ни - то мо - гу - чий, и свер - ши ны Крас - ных

mf

14

Tr.

Trbn. 1 2

Timp.

T.

Voc

quar - ry, stood e - rect, and called the na - tions, called the tribes of men to - geth - er.
 Кам - ней со - зы - вал к се - бе на - ро - ды, со - зы - вал лю - дей о - то - всю - ду.

mf

I.

V.

II.

V-le

C.

Cb.

20

mf

Fl. 1 2

Ob. 1 2

C.Ing.

Cl. 1 2

Cl.B.

Fag.

C.Fag.

Timp.

T.

Voc

From the red stone of the quar- ry with his hand he broke a frag- ment,
 Ot y - tē sa vzyav-shi ka - men', sle - pil iz kam - nia trüb - ky.
 mould - ed it in - to a pipe - head, filled the ku pipe with bark of wil - low,
 Ha чу - бук тро - стин - ку вы - рвал, труб - он на - бил ко - ро - ю,

mf

S

U - a - ee
 У - а - и

mf

U - a - ee
 У - а - и

mf

U - a - ee
 У - а - и

T

U - a - ee
 У - а - и

U - a - ee
 У - а - и

U - a - ee
 У - а - и

27

1. 2.

Fl. 1 2

Ob. 1 2

C.Ing.

Cl. 1 2

Cl.B.

Fag.

C.Fag.

Timp.

T.

Voc

and e - rect up - on the moun - tains, smoked the cal - u - met, the
 за - ку - рил Вла - ды - ка Жиз - ни труб - ку Ми - ра, со - зы -

mf

S

A
 A

U - a - ee
 У - а - и

U - a - ee
 У - а - и

A

A
 A

T

A
 A

U - a - ee
 У - а - и

U - a - ee
 У - а - и

34

Fl. 1 2

Ob. 1 2

C. Ing.

Cl. 1 2

Cl.B.

Fag.

C. Fag.

Cor. 1 2

Timp.

T.

Sil.

Voc.

Peace- Pipe, as a sig - nal to the na - tions.
ва - я все на ро - ды к со - ве - ща - нью.

I.

V.

II.

V-le

C.

Cb.

mf

mp

mf Cor. 1

f

40

Ob. 1 2 *mf*

C.Ing. *mf*

Cl. 1 2 *mf*

Cl.B. *mf*

Fag. *mf*

Cor. 1 2 *mf*

3 4 *mf_{a2}*

Tuba *mf*

T. *mf*

P. *mf*

Sil.

1. Mezzo soprano solo 1. Мейццо-сопрано соло
2. Gitche Manito 2. Гитчи Манито

Voc. *mf*

O - ver them he stretched his right hand, to sub - due their stub - born na - tures, to al - lay their thirst and fe - ver,
Он про - стер к ним сею дес - ни - ца, чтоб смя - чить их нрав у - пор - ный, чтоб сми - рить их пыл без - ум - ный
all your strength is in your un - ion, all your dan - ger is in dis - cord; there - fore be at peace hence - for - ward,
Ва - ша си - ла - лишь в со - гла - сье, а бес - си - ли - е - в раз - ла - де. При - ми - ри - те - ся, о де - ти!

I. *mf pizz.*

V. *mf pizz.*

II. *mf pizz.*

V-le *mf pizz.*

C. *mf pizz.*

Cb. *mf pizz.*

46

Ob. 1 2

C. Ing.

Cl. 1 2

Fag.

Cor. 1 2

3 4

Tuba

T.

P.

Sil.

Voc.

by the shad-ow of his right hand; spake to them with voice ma - jes - tic as the sound of far- off wa - ters,
 ма - но - ве - ни - ем дес - ни - цы. И ве - ли - чест - вен - ный го - лос, шу - му вод по - доб - ный,
 and as broth-ers live to - geth-er. I will send a Proph - et to you, a De - liver - er of the na - tions;
 Будь-те брать-я - ми друг дру-гу! И при - дет Про - рок на зем - лю и у - ка - жет путь к спа - се - нью;

I.

V.

II.

V-le

C.

Cb.

arco

f arco

mf pizz.

52

Ob. 1 2 *mf*

C. Ing. *mf*

Cl. 1 2 *mf*

Fag. *mf*

Cor. 1 2 *mf*

3 4 *mf*

Tuba *mf*

T. *f*

P. *mp*

Sil. *f*

Voc. *mf* *Gitchi Manito* Гитчи Манито

fall - ing in - to deep a - byss - es, warn - ing, chid - ing, spake in this wise: «O my chil-dren! my poor chil - dren!
shy - my даль - них во - до - па - дов, про - звы - чал ко всем на ро - дам, го - во - ря: «О де - ти, де - ти!
who shall guide you and shall teach you, who shall toil and suf - fer with you. If you lis - ten to his coun - sels,
он на - став - ни - ком вам бу - дет, бу - дет жить, тру - дить - ся с ва - ми. Всем е - го со - ве - там муд - рым

I. *mf*

V. II. *mf*

V-le *mf*

C. *mf pizz.* *f arco*

Cb. *arco* *f* *mf pizz.*

58

mf

mf Cl. 1

mf

C.Ing.

Cl. 1

Cl. 2

Cl.B.

1

2

Cor.

3

4

Tuba

P.

Voc

Lis - ten to the words of wis - dom, lis - ten to the words of warn - ing, from the Master of Life, who made you!
 Слю - ву муд - ро - сти внем - ли те, сло - ву крот - ко - го со - ве - та от то - го, кто всех вас соз - дал!
 you will mul - ti - ply and pros - per; if his warn - ings pass un - heed - ed, you will fade a - way and per - ish!
 вы долж - ны вни - мать по - кор - но - и у - мно - жат - ся все ро - ды, и на - ста - нут го - ды сча - стья.

mf

I

V.

II

mf

mf

V-le

mf

C.

Cb.

64

a2

1

2

Cor.

3

4

Tuba

P.

Voc

I am wear - y of your quar - rels, wea - ry of your wars and bloodsh - ed, wea - ry of your prayers for ven - geance, of your wran - gles
 я у - стал от ва - ших рас - преи, я у - стал от ва - ших спо - ров, от борь - бы кро - во - про - лит - ной, от мо - литв о
 Bathe now in the stream be - fore you, wash the war - paint from your fac - es, wash the blood - stains from your fin - gers, break the red stone
 По - гру - зи - тесь в э - ту ре - ку, смой - те крас - ки бо - е - вы - е, смой - те с паль - цев пят - на кро - ви; за - ко - пай - те

Cb.

70

1. 2.

f *fCor.3* *f* *f*

Voc

and dis - sen - sions; mould and make it in-to Peace- Pipes, take the
 from this quar - ry, труб - ки сде - лай-те из кам - ня, трост- ни -
 в зем - лю лу - ки,

Cb.



79

1. 2.

mf

Voc

reeds that grow be - side you, deck them with your bright-est feath - ers,
 ков для них на - рви - те, яр - ко перь - я - ми у - крась - те,

[illegible]

95

mf

C.Ing.

mf *CL1*

Cl. 1
2

mf

Cl.B.

1
2

Cor.

3
4

Tuba

P.

S.

smoothed and formed it in - to Peace- Pipes, broke the long reeds by the riv - er, and de-part - ed each one
трост - ни - ков для них на - рва - ли, чу - бу - ки у - бра - ли в пе - рья и пу - сти - лись в путь об -

A.

smoothed and formed it in - to Peace- Pipes, broke the long reeds by the riv - er, and de-part - ed
трост - ни - ков для них на - рва - ли, чу - бу - ки у - бра-ли в пе - рья и пу - сти - лись

T.

smoothed and formed it in - to Peace- Pipes, broke the long reeds by the riv - er,
трост - ни - ков для них на - рва - ли, чу - бу - ки у - бра-ли в пе - рья

I.

V.

II.

V-le

C.

Cb.

100

1
2

Cor.

3
4

Tuba

P.

S

A

T

I

V.

II

V-le

C.

Cb.

home - ward, while the Master of Life, as - cend - ing, through the open - ing of cloud -
рат - ный - в ту ми - ну - ту, как за - ве - са об - ла - ков за - ко - ле -

each one home - ward, while the Master of Life, as - cend - ing, through the open - ing
в путь об - рат - ный - в ту ми - ну - ту, как за - ве - са об - ла - ков за -

and de - part - ed each one home - ward, while the Master of Life, as - cend - ing, through the open - ing
и пу - сти - лись в путь об - рат - ный - в ту ми - ну - ту, как за - ве - са об - ла - ков за -

104

[illegible]

116

Picc. *f*

Fl. 1 *f*^{FL.1} 8^{va}

Ob. 1 *f*^{a2}

Cl.B. *f*

C.Fag. *f*

Cor. 1 *f*

Cor. 2 *f*

Cor. 3 *f*

Cor. 4 *f*

Tuba *f*

Timp. *f*

P. *mp*

S. *the Puk - wa - na of the Peace-
от Пок - ва - ны, Труб - ки Ми -*

A. *the Puk - wa - na of the Peace-
от Пок - ва - ны, Труб - ки Ми -*

T. *the Puk - wa - na of the Peace-
от Пок - ва - ны, Труб - ки Ми -*

I. *Pipe!
ра.*

V. II *Pipe!
ра.*

V-le *Pipe!
ра.*

C. *Pipe!
ра.*

Cb. *pizz.* *arco*

HIAWATHA'S CHILDHOOD ДЕТСТВО ГАЙАВАТЫ

$\text{♩} = 100$

p

Flauto

Oboe

Corno Inglese

Clarinetto in B

Clarinet Basso

Fagotto

Contrafagotto

Corno in F

Tromba in B

Trombono

Tuba

Timpani

Tamburino

Tamburo

Piatti

Tam tam

Glockenspiel

Silofono

Campane

Voce

Nokomis
Нокомис

mp

Down-ward through the even - ing twi - light, in the days that are for - got - ten, in the
 В лет - ний ве - чер, в пол - но - лу - нье, в не - за - па - мят - но - е вре - мя, в не - за -

mp

Celesta

Arpa

Violini

Viole

Celli

Contrabassi

pizz mp

pizz mp

pizz mp

pizz mp

7

Cl.

Cl.B.

Timp.

Sil.

Voc.

un - re - mem - bered a - ges, from the full moon fell No - ko - mis, fell the beau - ti - ful No - ko - mis, she a
 па - мят - ны - е го - ды, пря - мо с ме - ся - ца у - па - ла к нам пре - крас - на - я Но - ко - мис, дочь ноч -

Cel.

V.I.

V.le

C.

Cb.

13

Ob. *mp*

Cl. *mp*

Cl.B. *mp*

Fag. *mp*

Cor. 1 *mp*

Cor. 2 *mp*

Trbn. 1 *mp*

Tuba *mp*

Timp.

Glk. *mp*

Sil. *mp*

Voc

wife, but not a moth-er.
ных све-тил, Но ко-мис.

S *mp* There a-mong the ferns and mos-ses,
Там, на мяг-ких мхах и тра-вах,

A *mp* There a-mong the mos-ses, there a-mong the prai-rie
Там, на мяг-ких тра-вах, там, сре-ди стыд-ли-вых

T *mp* There a-mong the mos-ses, there a-mong the prai-rie
Там, на мяг-ких тра-вах, там, сре-ди стыд-ли-вых

Cel. *mp* There a-mong the mos-ses, there a-mong the
Там, на мяг-ких тра-вах, там, сре-ди

I *mp arco*

V. *mp arco*

II *mp arco*

V-le *mp arco*

C. *mp pizz.*

Cb. *mp pizz.*

18

Ob.

Cl.

Cl.B.

Fag.

Glk.

Sil.

S.

A.

T.

I.

V.

II.

V-le

C.

Cb.

arco

arco

li - lies, on the Mus - ko - day, the mea - dow, in the moon - light and the star - light,
ли - лий, в ти - хой Мус - ко - дэ, в до - ли - не, в звёзд - ном блес - ке, в лун - ном све - те,

li - lies, on the Mus - ko - day, the mea - dow, in the moon - light and the star - light,
ли - лий, в ти - хой Мус - ко - дэ, в до - ли - не, в звёзд - ном блес - ке, в лун - ном све - те,

li - lies, on the Mus - ko - day, in the star - light,
ли - лий, в ти - хой Мус - ко - дэ, в лун - ном све - те,

23

Ob.

Cl.

Cl.B.

Fag.

1
2
Cor.

1
2
Tr.

Trbn. 1

Tuba

Timp.

Glk.

Sil.

S

A

T

I

V.

II

V-le

C.

Cb.

fair No - ko - mis bore a daugh - ter called We - no - nah, called We - no - nah,
ста - ла ма - те - рью Но - ко - мис, на - зва - ла дочь пер - во - род - ной,

fair No - ko - mis bore a daugh - ter. And she called her name We - no - nah, called We - no - nah,
ста - ла ма - те - рью Но - ко - мис, на - зва - ла дочь пер - во - род - ной, - пер - во - род - ной, -

fair No - ko - mis bore a daugh - ter. And she called her name We - no - nah, called We - no - nah,
ста - ла ма - те - рью Но - ко - мис, на - зва - ла дочь пер - во - род - ной, пер - во - род - ной, -

fair No - ko - mis bore a daugh - ter. And she called her name We - no - nah, called her We - no - nah,
ста - ла ма - те - рью Но - ко - мис, на - зва - ла дочь пер - во - род - ной, так дочь на - зва - ла

27

Cl. *mp*

Cl.B. *mp*

Timp. *mp*

Sil. *mp*

Voc. *mp*
Nokomis
Нокомис
as the first-born of her daughters. And the daughter of No - ko - mis grew up like the prai - rie li - lies, grew a
на - зва - ла е - ё Ве - но - ной. И, как ли - ли - я в до - ли - не, рас - цве - ла е - ё Ве - но - на: ста - ла

S. *p*
A

A. *p*
A

T. *p*
A

Cel. *mp*

V.I. *pizz. mp*

V-le. *mp*

C. *mp*

Cb. *pizz. mp*

33

Cl.

Cl.B.

Timp.

Sil.

Voc.
 tall and slen-der mai-den, with the beau-ty of the moon-light, with the beau-ty of the star-light,
 гиб-кой, ста-ла строй-ной, точ-но лун-ный свет, пре-крас-ной, точ-но звезд-ный от-блеск, неж-ной.

S.

A.

T.

Cel.

V.I.

V.le.

C.

Cb.



39

Cl.B. *mp*

C.Fag. *mp*

Timp. *mp*

T-no *mp*

T. *mp*

Voc.
 And No - ko-mis warned her of-ten, saying oft, and oft re-peat - ing, «Oh, be - ware of Mudje - keewis, of the West-Wind, Mudje - kee - wis;
 И Но - комис ча-сто ста-ла го-ворить, твердить Ве-но - не: «О, стра-шись, о - стере - гай-ся Мэджеки - ви-са, Ве - но - на!

I. *mp* arco

V. *mp*

II. *mp*

V.le. *mp*

Cb. *mp* pizz.

51

Cl.

Cl.B.

Timp.

Sil.

Voc.

But
Ho she heed - ed not
He слы - ша - лась Ве - но - на, не вни - ма - ла те words of wis - dom,
муд - рой ре - чи,

Cel.

V.I.

V.le

C.

Cb.

pizz. mf

55

Cl.B. *mp*
 C.Fag. *mp*
 Timp. *mp*
 T-no *mp*
 T. *mp*
 Mudjekeewis
 Мэджекивис *mp*
 Voc *mp*
 and the West- Wind came at eve-ning, walk-ing light-ly o'er the prai-rie, wooed her with his words of sweet-ness,
 и при - шёл к ней Мэ - дже - ки - вис, Ве - тер За - пад-ный - и на - чал о - ча - ро - вы - вать Ве - но - ну

I *mp*
 V. *mp*
 II *mp*
 V-le *mp*
 Cb. *mp*

61

rit.

Cl.B. *mp*
 C.Fag. *mp*
 1 *mp*
 2 *mp*
 Cor. *mp*
 3 *mp*
 Tr. 1 *mp*
 2 *mp*
 Trbn. 1 *mp*
 2 *mp*
 Timp. *mp*
 T-no *mp*
 T. *mp*
 Voc *mp*
 wooed her with his soft са - res - ses,
 слад - кой ре - чью, неж - ной лас - кой -
 till she bore a son in sor-row, bore a son of love and sor-row.
 и ро - дил - ся сын пе - ча - ли, неж - ной стра - сти и пе - ча - ли.
 till she bore a son in sor-row, bore a son of love and sor-row.
 и ро - дил - ся сын пе - ча - ли, неж - ной стра - сти и пе - ча - ли.
 till she bore a son in sor-row, bore a son of love and sor-row.
 и ро - дил - ся сын пе - ча - ли, неж - ной стра - сти и пе - ча - ли.
 I *mp*
 V. *mp*
 II *mp*
 V-le *mp*
 Cb. *mp*

65 a tempo

CLB. *mp*

C.Fag. *f* *mp*

1. *f*

2. *f*

Cor. *f*

3. *f*

Trbn. I *f*

Tuba *f*

Timp. *mp*

T-no *mf* *mp*

T. *mf* *mp*

P. *mf*

Voc. *mp*

Mudjekeewis
Мэджекивис

thus was born the child of won - der;
a ko - var - nый Мэ - дже - ки - вис,

S. *f*

A. *f*

T. *f*

Ar. *f*

I. *f* *mp*

V. *f* *mp*

II. *f* *mp*

V-le *f* *mp*

C. *f*

Cb. *f* pizz. arco *mp* pizz.

69

Cl.B. C.Fag. Timp. T-no. T. Voc. I. V. II. V-le. Cb.

but the daugh-ter of No-ko-mis, Hi-a-wa-tha's gen-tle mo-ther, in her an-guish died de-ser-ted
 бес-сер-деч-ный Мэ-дже-ки-вис, уж по-ки-нул дочь Но-ко-мис, и не-дол-го пос-ле би-лось

75 rit. $\text{♩} = 80$ *ff* *p*

Fag. C.Fag. 1. 2. Cor. 3. Tr. 1. 2. Trbn. 1. Tuba. T. P. Tamt. S. A. T. I. V. II. V-le. Cb.

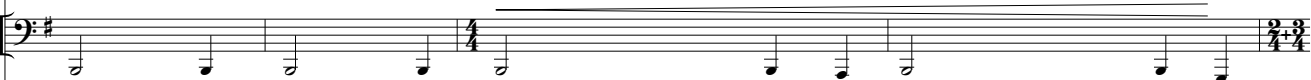
by the West-Wind, false and faith-less, by the heart-less Mu-dje-kee-wis. For her daugh-ter long and loud-ly
 серд-це неж-но-е Ве-но-ны: у-мер-ла о-на в пе-ча-ли. Дол-го с кри-ка ми ры да-ла,
 by the West-Wind, false and faith-less, by the heart-less Mu-dje-kee-wis. For her daugh-ter long and loud-ly
 серд-це неж-но-е Ве-но-ны: у-мер-ла о-на в пе-ча-ли. Дол-го с кри-ка ми ры да-ла,
 by the West-Wind, false and faith-less, by the heart-less Mu-dje-kee-wis. *ff* *p* For her daugh-ter long and loud-ly
 серд-це неж-но-е Ве-но-ны: у-мер-ла о-на в пе-ча-ли. *ff* *p* Дол-го с кри-ка ми ры да-ла,

82

Fag. 

C.Fag. 

Tuba 

S 

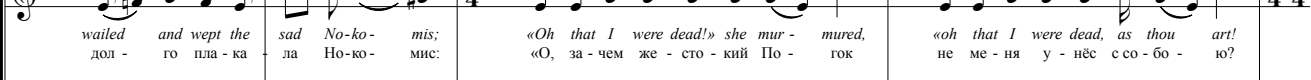
 wailed and wept the sad No-ko- mis; «Oh that I were dead!» she mur- mured, «oh that I were dead, as thou art!

 дол - го пла - ка ла Но-ко- мис: «О, за - чем же - сто - кий По - гок не ме - ня у - нёс с со - бо - ю?

A 

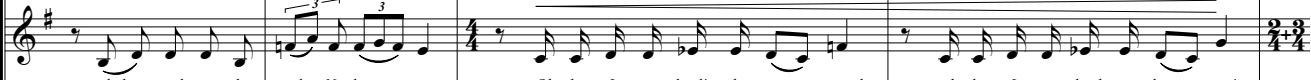
 wailed and wept the sad No-ko- mis; «Oh that I were dead!» she mur- mured, «oh that I were dead, as thou art!

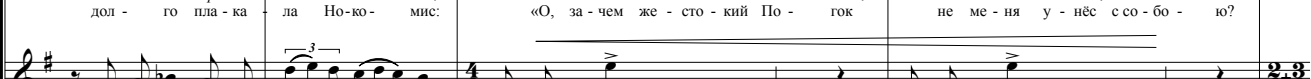
 дол - го пла - ка ла Но-ко- мис: «О, за - чем же - сто - кий По - гок не ме - ня у - нёс с со - бо - ю?

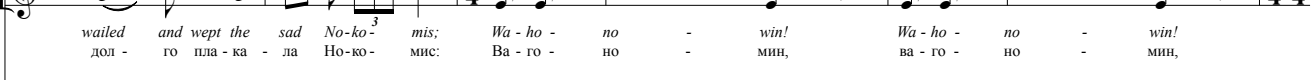
T 

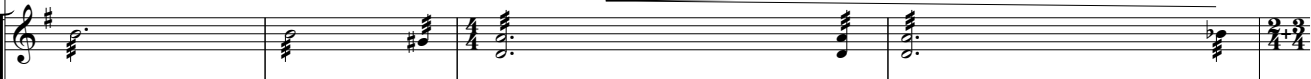
 wailed and wept the sad No-ko- mis; Wa - ho - no - win! Wa - ho - no - win!

 дол - го пла - ка ла Но-ко- мис: Ва - го - но - мин, ва - го - но - мин,

I 

V. 

II 

V-le 

86

f

Fag.

f

C.Fag.

ff

Cor. 1
2

ff

Tr. 1
2

ff

Trbn. 1

ff

Tuba

ff

Timp.

ff

P.

ff

Tamt.

ff

Camp.

f

ff

p

S.

No more work, and no more weep - ing, Wa - ho - no - win! Wa - ho - no - win! Wa - ho - no - win!»

Луч-ше б мне ле - жать в мо - ги - ле! ва - го - но - мин, ва - го - но - мин, ва - го - но - мин!»

f

ff

p

A.

No more work, and no more weep - ing, Wa - ho - no - win! Wa - ho - no - win! Wa - ho - no - win!»

Луч-ше б мне ле - жать в мо - ги - ле! ва - го - но - мин, ва - го - но - мин, ва - го - но - мин!»

f

ff

p

T.

Wa - ho - no - win! Wa - ho - no - win! Wa - ho - no - win! Wa - ho - no - win!»

ва - го - но - мин, ва - го - но - мин, ва - го - но - мин, ва - го - но - мин!»

f

ff

p

I.

f

ff

p

V.

f

ff

p

II.

f

ff

p

V-le

f

ff

p

C.

ff

p

Cb.

ff arco

p

104 Tempo I

Fag. *mp*

1 *mp*
2
Cor. 3 *mp*

Trbn. I *mp*

Tuba *mp*

T-mo *mp*

T. *mp*

P. *mp*

Voc. *mp* *Hiawatha*
Гайавата
At the door on sum-mer eve - nings, sat the lit - tle Hi - a - wa - tha; heard the whis - pering of the pine - trees, heard the lap - ping
Ве - че - ра - ми, тёп - лым ле - том, у две - рей си - дел ма - лют - ка, слу - шал ти - хий ро - пот со - сен, слу - шал ти - хий

I *mp*
V. II *mp*

V-le *mp*

C. *mp*

Cb. *mp pizz.*

108

Fag.

1.
2.
Cor.

3.
Trbn. I

Tuba

T-no

T.

P.

Voc
of the wa - ters, sounds of mi - sic, words of won - der;
 плеск при - бо - я, зву - ки див - ных слов и пе - сен:

I.
V.

II.
V-le

C.

Cb.

111

Fag.
 Cor. 1 2 3
 Trbn. 1
 Tuba
 T-no
 T.
 P.
 Voc
 S.
 A.
 T.
 V. I
 V. II
 V-le
 C.
 Cb.

said the Pine- trees, said the wa - ter.
 пе - ли сос - ны, пе - ли вол - ны.

«Min - ne - wa - wa!»
 «Мин - ни - ва - ва!» -

«Mud - way - aush - ka!»
 «Мэд - вэй - ош - ка!» -

«Min - ne - wa - wa!»
 «Мин - ни - ва - ва!» -

«Mud - way - aush - ka!»
 «Мэд - вэй - ош - ка!» -

«Min - ne - wa - wa!»
 «Мин - ни - ва - ва!» -

«Mud - way - aush - ka!»
 «Мэд - вэй - ош - ка!» -

115

Fl.
 Ob.
 C. Ing.
 Cl.
 Cl. B.
 Fag.
 C. Fag.
 T-no
 T.
 Voc

mf
mf
mf
mf
mf
mf
mf
mf
mf

Hiawatha
 Гайавата

Saw the moon rise from the wa - ter rip - pling, round - ing from the wa - ter, saw the flecks and sha - dows on it,
 Ви - дел, как над Гит - ды - мал - ся пол - ный ме - сяц, ви - дел, тень на нём и пят - на
 Ви - дел, the rain - bow in the hea - ven, saw the rain - bow in the hea - ven, in the eas - tern sky, the rain - bow,
 Ви - дел ра - ду - гу на не - бе, ви - дел ра - ду - гу на не - бе, на вос - то - ке, и ти - хонь - ко

118

Fl.

C. Ing.

Cl.

Cl. B.

mp

mp

mp

Timp.

T-no

T.

Sil.

Voc

whis - pered, «What is that, No - ko - mis?» And the good No - ko - mis ans - wered: «Once a war - rior, ve - ry
и шеп - тал: «Что там, Ho - ко - мис?» A Ho - ко - мис от - ве - ча - ла: «Раз о - дин сер - ди - тый
whis - pered, «What is that, No - ko - mis?» And the good No - ko - mis ans - wered: «T is the heaven of flowers you
го - во - рил: «Что там, Ho - ко - мис?» A Ho - ко - мис от - ве - ча - ла: «Э - то Мыл - ко - дэ на

mp pizz.

mp

mp

mp pizz.

Cb.

122

Cl.
Cl.B.
Timp.
Sil.
Voc.
V.I.
V.le
C.
Cb.

ang - ry, seized his grand - mo - ther, and threw her up in - to the sky at mid - night; right a - gainst the
vo - ин под - хва - тил ста - ру - ху- баб - ку и швыр - нул е - на не - бо, за - швыр - нул на
see there; all the wild - flow-ers of the fo - rest, all the li - lies of the prai - rie, when on earth they
не - бе; все цве - ты ле - сов зе - лё - ных, все бо - лот - ны - е кув - шин - ки, на зем - ле ког -

128

Cl.

Cl.B.

Timp.

Sil.

Voc
 moon he threw her; 't is her bo - dy that you see there.» bove us.»
 ме сяц пра - мо, Так о - на там и о - ста - лась». в не - бе».
 fade ре - rish, blos - som in that heaven a - лась». в не - бе».
 да у - вя - нут, рас - цве - та - ют сно - ва

V.I.

V.le.

C.

Cb.

132

Fag.
mp

Cor. 1
mp

Cor. 2
mp

Cor. 3
mp

Trbn. I
mp

Tuba
mp

T-no
mp

T.
mp

P.
mp

Voc
 Ma - ny things No - ko - mis taught him of the stars that shine in hea - ven; showed him Ish - koo - dah, the co - met, Ish - koo - dah, with fie - ry tres - ses;
 Мно - го рас - ска - за - ла о звез - дах е - му Но - ко - мис; по - ка - за - ла хвост ко - ме - ты - Иш - ку - ду, в ог - ни - стых ко - сах,
 Hiaavata Гайавата

Voc
 Ma - ny things No - ko - mis taught him of the stars that shine in hea - ven; showed him Ish - koo - dah, the co - met, Ish - koo - dah, with fie - ry tres - ses;
 Мно - го - мно - го рас - ска - за - ла о звез - дах е - му Но - ко - мис; по - ка - за - ла хвост ко - ме - ты - Иш - ку - ду, в ог - ни - стых ко - сах,
 arco

I.

V.

II.

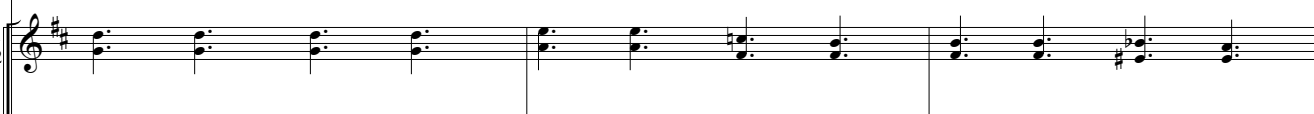
V.le.

C.

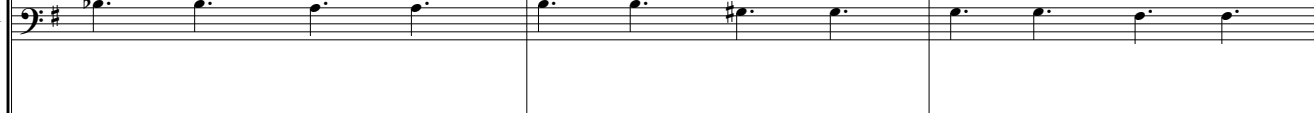
Cb.

136

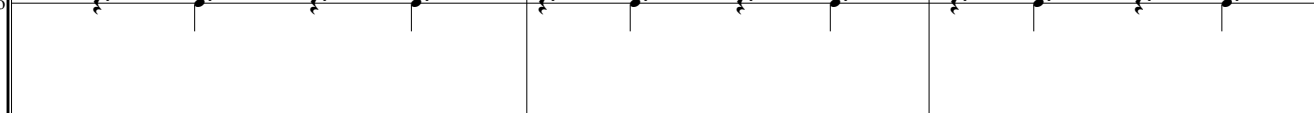
Fag. 

1.
2.
Cor. 

3.
Trbn. I 

Tuba 

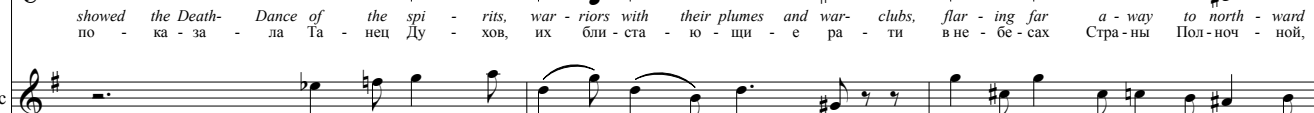
T-no 

T. 

P. 

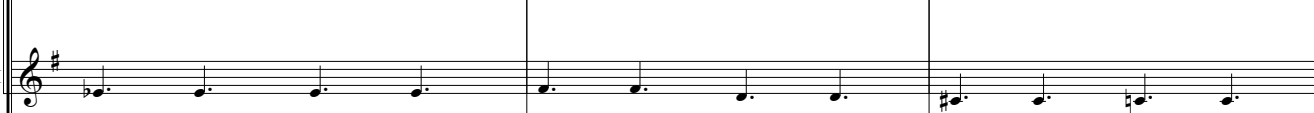
Voc 

 showed the Death- Dance of the spi - rits, war - riors with their plumes and war- clubs, flar - ing far a - way to north - ward
 по - ка - за - ла Та - нец Ду - хов, их бли - ста - ю - щие ра - ти в не - бе - сах Стра - ны Пол - ноч - ной,

Voc 

 showed the Death- Dance of the spi - rits, flar - ing far a - way to north - ward
 по - ка - за - ла Та - нец Ду - хов, в не - бе - сах Стра - ны Пол - ноч - ной,

I.
V. 

II. 

V-le 

C. 

Cb. 

139

142

mf

C.Ing.

Cl.

Cl.B.

Fag.

Glk.

Sil.

I.

V.

II.

V-le

C.

146

$\text{♩} = 120$

Ob.

Fag.

Tr. 1

Tr. 2

Trbn. 1

Tuba

Timp.

T-no

T.

P.

Voc

lagoo
Ягу *mf*

mf arco

mf arco

mf arco

mf arco

Div. *mf* arco

Then I - a - goo, the great boast - er, he the mar - vellous sto - ry - tel - ler, he the
И рас - сказ-чик ска - зок Я - гу, го - во - рун, хва - стун ве - ли - кий, мно - го

151

Trbn. I

Tuba

Timp.

T-no

T.

Voc

tra - veller and the talk - er, he the friend of old No - ko - mis, made a bow for Hi - a - wa - tha; from a branch of ash he
по све - ту бро - див - ший, вер - ный друг Но - ко - мис ста - рой, сде - лал лук для Гай - а - ва - ты: лук из я - се - ня он

I

V.

II

V-le

C.

Cb.

156

Trbn. I

Tuba

Timp.

T-no

T.

Voc

made it, from an oak- bough made the ar - rows, tipped with flint, and winged with feath - ers, and the cord he made of
сде - лал, стре - лы сде - лал он из ду - ба, на - ко - неч - ни - ки - из яш - мы, те - ти - ву - из ко - жи

I

V.

II

V-le

C.

Cb.

172

176

Cl.

Cl.B.

Trbn. 1

Trbn. 2

Tuba

Timp.

T-no

T.

Voc *mp*

Hid-den in the al-der-bush-es, there he wait-ed till the deer came, till he saw two ant-lers lift-ed, saw two eyes look from the thi-cket.
За оль-хо-вы-ми ку-ста-ми, сел и вы-ждал он о-ле-ня, у-ви-дал два гла-за в ча-ще, у-ви-дал над ней два ро-га.

S

A

T

Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a!
 Га - йа - ва - та! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа - та! Га - йа!

Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a!
 Га - йа - ва - та! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа - та! Га - йа!

Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a!
 Га - йа - ва - та! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа - та! Га - йа!

180

Cl.

Cl.B.

1

Trbn.

2

Tuba

Timp.

T-no

T.

Voc

Leaped as if to meet the ar - row; Ah! the sing - ing, fa - tal ar - row, like a wasp it buzzed and stung him!
 Ax, он шёл на-встре - чу смер - ти! Как о - са, стре-ла за - пе - ла, как о - са, в не - го впи - ла - ся!

S

A

T

Hi - a - wa - tha!
 Га - йа - ва - та!

Hi - a - wa - tha! Hi - a!
 Га - йа - ва - та! Га - йа!

Hi - a - wa - tha!
 Га - йа - ва - та!

Hi - a - wa - tha! Hi - a!
 Га - йа - ва - та! Га - йа!

Hi - a - wa - tha!
 Га - йа - ва - та!

Hi - a - wa - tha! Hi - a!
 Га - йа - ва - та! Га - йа!

184

Ob. *mf*

C. Ing. *mp* *mf*

Cl. *mp* *mf* *mf*

Cl. B. *mp* *mf* *mf*

Fag. *mf*

C. Fag. *mf*

Trbn. 1 *mp*

Trbn. 2 *mp*

Tuba *mp*

Timp. *mp*

T-no *mp*

T. *mp*

Sil. *mp* *mf* *mp*

S. *mp* *mf* *mp*

A. *mp* *mf* *mp*

T. *mp* *mf* *mp*

C. *mp* *mf*

Oo
y

Ee
И

Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a!
Га - йа - ва - та! Га - йа - ва - та! Га - йа!

189

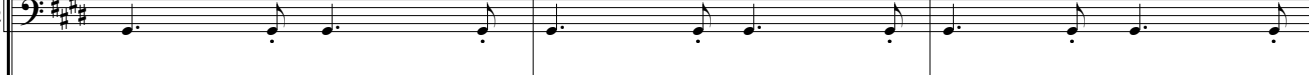
Cl. 

Cl.B. 

Trbn. 1 

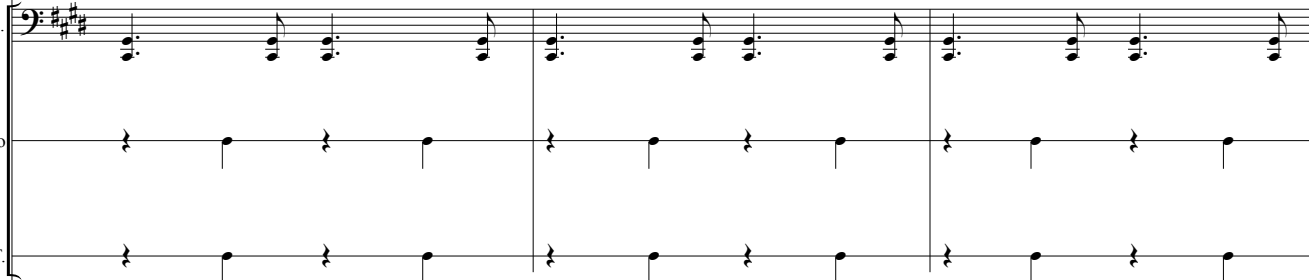
2 

Tuba 

Timp. 

T-no 

T. 

Voc *mp* 

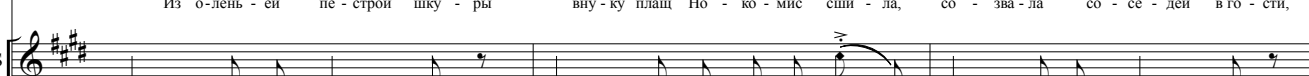
From the red deer's hide No - ko - mis made a cloak for Hi - a - wa - tha, from the red deer's flesh No - ko - mis
Из о-лень ей нё - строй шку - ры вну - ку плащ Но - ко - мис сши - ла, со - зва - ла со - се - дей в го - сти,

S 

Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
Га - йа - ва - та! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

A 

Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
Га - йа - ва - та! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

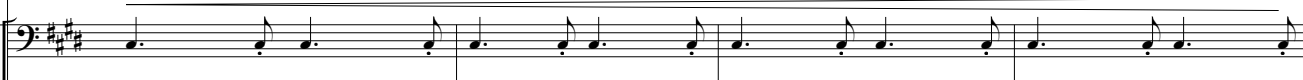
T 

Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
Га - йа - ва - та! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

192

Cl. 

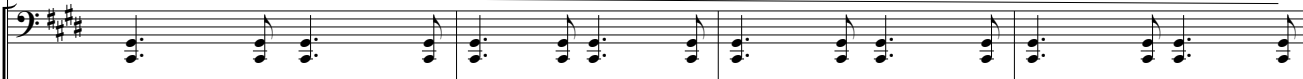
Cl.B. 

Trbn. 1 

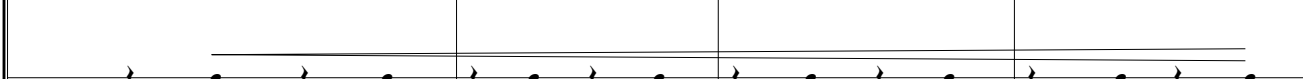
2 

Tuba 

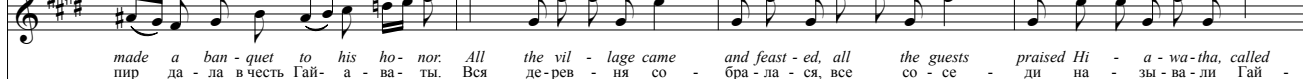
Timp. 

T-no 

T. 

Voc 
made a ban - quet to his ho - nor. All the vil - lage came and feast - ed, all the guests praised Hi - a - wa - tha, called
 пир да - ла в честь Гай - а - ва - ты. Вся де - рев - ня со - бра - ла - ся, все со - се - ди на - зы - ва - ли Гай -

S 
Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
 Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

A 
Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
 Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

T 
Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
 Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

196

Cl. *f*

Cl.B. *f*

Trbn. 1 *f*

Trbn. 2 *f*

Tuba *f*

Timp. *f*

T-no *f*

T. *f*

Voc

him Strong- Heart, Soan- ge- ta - ha! Called him Loon- Heart, Mahn- go- tay - see!
a - ва - ту храб-рым, силь-ным - Сон- джи- тэ - гэ, Ман- го- тэй - зи!

S *f*

A *f*

T *f*

V-le *f*

C. *f*

Cb. *pizz. f*

Hi - a - wa - tha! Hi - a!
Га - йа - ва - та! Га - йа!

Called him Loon- Heart, Mahn- go-
Сон- джи- тэ - гэ, Ман- го-

[illegible]

HIAWATHA'S FASTING ПОСТ ГАЙАВАТЫ

$\text{♩} = 180$

Piccolo

Flauto

Oboe *mp*

Corno Inglese

Clarinetto in B *mp*

Clarinetto Basso *mp*

Fagotto *mp*

Contrafagotto

Corno in F 1 2 3 4

Tromba in B 1 2

Trombono 1 2

Tuba

Timpani

Tamburino

Tamburo

Piatti

Gran Cassa

Tam tam

Glockenspiel

Silofono *mp*

Voce *Soprano solo*
Сопрано соло *mp*

S

A

T

Arpa

Celesta

Violini I

Violini II *mp*

Viole *mp*

Celli *mp*

Contrabassi *mp*

You shall hear how Hi - a - wa - tha prayed and fast - ed in
Вы у - слы - ши - те ска - за - нье, как в лес - ной глу - ши

5

Voc *the for - est, not for great - er skill in hunt - ing,*
по - стил - ся и мо - лил - ся Гай - а - ва - та:

S *mp* *Hi - a - wa - tha*
Гай - а - ва - та: *Hi - a - wa - tha*
Гай - а - ва - та:

A *mp* *Hi - a - wa - tha*
Гай - а - ва - та:

T *mp* *Hi - a - wa - tha*
Гай - а - ва - та:

V.II *mp* *Hi - a - wa - tha*
Гай - а - ва - та:

V.le *mp* *Hi - a - wa - tha*
Гай - а - ва - та:

C. *mp* *Hi - a - wa - tha*
Гай - а - ва - та:

Cb. *mp* *Hi - a - wa - tha*
Гай - а - ва - та:

9

Fag. *f* *not for tri - umphs in the bat - tle, and re - nown a - mong the war - riors, but for prof - it of the*
не о лов - ко - сти в о - хо - те, не о сла - ве и по - бе - дах, но о сча - сти - и, о

P. *f* *peo - ple,*
пео - пле,

Voc *f* *not for tri - umphs in the bat - tle, and re - nown a - mong the war - riors, but for prof - it of the*
не о лов - ко - сти в о - хо - те, не о сла - ве и по - бе - дах, но о сча - сти - и, о

I. *f* *peo - ple,*
пео - пле,

V. *f* *peo - ple,*
пео - пле,

II. *f* *peo - ple,*
пео - пле,

V.le *f* *peo - ple,*
пео - пле,

C. *f* *peo - ple,*
пео - пле,

Cb. *f* *peo - ple,*
пео - пле,

17

Fag. *f* *for ad - van - tage of the na - tions.*
для всех пле - мён и всех на - ро - дов.

Voc *f* *for ad - van - tage of the na - tions.*
для всех пле - мён и всех на - ро - дов.

I. *f* *for ad - van - tage of the na - tions.*
для всех пле - мён и всех на - ро - дов.

V. *f* *for ad - van - tage of the na - tions.*
для всех пле - мён и всех на - ро - дов.

II. *f* *for ad - van - tage of the na - tions.*
для всех пле - мён и всех на - ро - дов.

V.le *f* *for ad - van - tage of the na - tions.*
для всех пле - мён и всех на - ро - дов.

C. *f* *for ad - van - tage of the na - tions.*
для всех пле - мён и всех на - ро - дов.

Cb. *f* *for ad - van - tage of the na - tions.*
для всех пле - мён и всех на - ро - дов.

23

mp

Voc *First he built a lodge for fast - ing, built a wig-wam in the for - est, by the shin - ing Big-Sea- Wa-ter,*
 Пред по-стом он при - го - то - вил для се - бя в ле - су жи - ли - ще, - над бле - стя - щим Гит - чи - Гю - ми,

mp

S *Big- Sea- Wa - ter, Big- Sea- Wa - ter,*
 Гит - чи - Гю - ми, Гит - чи - Гю - ми,

mp

A *Big- Sea- Wa - ter, Big- Sea- Wa - ter,*
 Гит - чи - Гю - ми, Гит - чи - Гю - ми,

mp

T *Big- Sea- Wa - ter, Big- Sea- Wa - ter,*
 Гит - чи - Гю - ми, Гит - чи - Гю - ми,

mp

V.II *Big- Sea- Wa - ter, Big- Sea- Wa - ter,*
 Гит - чи - Гю - ми, Гит - чи - Гю - ми,

mp

V-le *Big- Sea- Wa - ter, Big- Sea- Wa - ter,*
 Гит - чи - Гю - ми, Гит - чи - Гю - ми,

mp

C. *Big- Sea- Wa - ter, Big- Sea- Wa - ter,*
 Гит - чи - Гю - ми, Гит - чи - Гю - ми,

mp

Cb. *Big- Sea- Wa - ter, Big- Sea- Wa - ter,*
 Гит - чи - Гю - ми, Гит - чи - Гю - ми,

29

Voc *in the blithe and pleas - ant Spring - time, in the Moon of Leaves he built it, and, with dreams and*
 в свет - лый, тёп - лый Ме - сяц Листь - ев он виг - вам се - бе по - стро - ил и, и, в ви - день - ях,

V.II

V-le

C.

Cb.

35

Voc *vi - sions man - u, seven whole days and nights he fast - ed.*
 в див - ных грё - зах, семь но - чей и дней по - стил - ся.

V.II

V-le

C.

Cb.

39

S *and, with dreams and vi - sions man - u, seven whole days and nights he fast - ed.*
 и, и, в ви - день - ях, в див - ных грё - зах, семь но - чей и дней по - стил - ся.

A *and, with dreams and vi - sions man - u, seven whole days and nights he fast - ed.*
 и, и, в ви - день - ях, в див - ных грё - зах, семь но - чей и дней по - стил - ся.

T *and, with dreams and vi - sions man - u, seven whole days and nights he fast - ed.*
 и, и, в ви - день - ях, в див - ных грё - зах, семь но - чей и дней по - стил - ся.

V.II

V-le

C.

Cb.

45

mp

Voc *mp*
On the first day of his fast - ing through the leaf - y woods - he wan - dered; saw the deer start from the thick - et,
В пер-вый день по - ста бро - дил он по зе - лё - ным ти - хим ро - щам; ви - дел кро - ли - ка он в нор - ке,

V.II *mp*

V-le *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

49

P.

Voc
saw the rab - bit in his bur - row, heard the pheas - ant, Be - na, drum - ming, heard the squir - rel, A - dji - dau - mo.
в ча - ще вы - пут - нул о - ле - ня, слы - шал, как фа - зан ку - дах - тал, как в дуп - ле во - зи - лась бел - ка.

V.II

V-le

C.

Cb.

53

mf

C.Ing. *mf*

Cor. 1 *mf*

Cor. 2 *mf*

P. *mf*

Tam. *mf*

Hiawatha
Гайавата *mf*

Voc *mf*
«Master of Life!» he cried, de - spond - ing, «Must our lives de - pend on these things?»
«Гит - чи Ма - ни то! - вскри - чал он, пол - ный скор - би без - на - деж - ной, -

C. *mf*

Cb. *mf*

57

C.Ing.

Cor. 1

Cor. 2

Voc
«Master of Life!» he cried, de - spond - ing, «Must our lives de - pend on these things?»
не у - же - ли на - ше сча - стье, на - ша жизнь от - них за - ви - сит?»

C.

Cb.

61 *mp* Soprano solo
Сопрано соло

Voc *mp*
On the next day of his fast - ing by the riv - er's brink he wan - dered, through the Mus - ko - day, the mead - ow,
На дру - гой день над ре - ко - ю, вдоль по Мус - ко - дэ бро - дил он, ви - дел там он Ма - но - мо - ни

V.II *mp*

V-le *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

65

Voc *mp*
saw the wild rice, Mah - no - mo - nee, saw the blue - ber - ry, Mee - nah - ga, and the straw - ber - ry, O - dah - min.
и Ми - на - гу, го - лу - би - ку, и О - да - мин, зем - ля - ни - ку, куст кры - жов - ни - ка, Ша - бо - мин.

V.II *mp*

V-le *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

69 *mf*

C.Ing. *mf*

Cor. 1 *mf*

Cor. 2 *mf*

P. *mf*

Tamt. *mf*

Voc *mf* Hiawatha
Гайавата
«Master of Life!» he cried, de - spond - ing, «Must our lives de - pend on these things?»
«Гит - чи Ма - ни - то!» - вскри - чал он, пол - ный скор - би без - на - деж - ной, -

C. *mf*

Cb. *mf*

73

C.Ing. *mf*

Cor. 1 *mf*

Cor. 2 *mf*

Voc *mf*
«Master of Life!» he cried, de - spond - ing, «Must our lives de - pend on these things?»
не - у - же - ли на - ше сча - стье, на - ша жизнь от них за - ви - сит?»

C. *mf*

Cb. *mf*

77

Soprano solo
mp Сопрано соло

Voc *mp*
On the third day of his fast - ing by the lake he sat and pon - dered, saw the stur - geon, Nah - ma, leap - ing,
В тре - тий день си - дел он дол - го, над про - зрач - но - ю во - до - ю. Ви - дел он, как пры - гал На - ма,

V.II *mp*

V-le *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

81

P.

Voc
scat - tering drops like beads of wat - rum, saw the yel - low perch, the Sah - wa, like a sun - beam in the wa - ter.
сып - ля брыз - ги, слов - но жем - чуг; как рез - вил - ся о - кунь, Са - ва, слов - но солн - ца луч си - я - я.

V.II

V-le

C.

Cb.

85

C.Ing. *mf*

Cor. 1 *mf*

Cor. 2 *mf*

P. *mf*

Tamt. *mf*

Voc *mf*
«Master of Life!» he cried, de - spond - ing, «Must our lives de - pend on these things?»
«Гит - чи Ма - ни - то!» вскри - чал он, пол - ный скор - би без на - деж ной, -

C. *mf*

Cb. *mf*

89

C.Ing.

Cor. 1

Cor. 2

Voc
«Master of Life!» he cried, de - spond - ing, «Must our lives de - pend on these things?»
не у - же - ли на - ше сча - стье, на - ша жизнь от них за - ви - сит?»

C.

Cb.

93 *Soprano solo*
Сопрано соло

Voc *mf*

On the fourth day of his fast - ing in his lodge he lay ex - haust - ed.
 Он ле - жал в из - не - мо - же - нье.

V.II *mf*

V.le *mf*

C. *mf*

Cb. *mf*

99

S *mf*

A *mf*

T *mf*

V.II *mf*

V.le *mf*

C. *mf*

Cb. *mf*

On the fourth day of his fast - ing in his lodge he lay ex - haust - ed.
 Он ле - жал в из - не - мо - же - нье.

105 $\text{♩} = 110$

Fl. *mp*

C.Ing. *mp*

Cl. *mp*

Fag. *mp*

Glk. *mp*

Voc *mp*

Ar. *mp*

Cb. *mp*

Soprano solo
Сопрано соло

And he saw a youth ap - proach-ing, dressed in gar-ments green and yel - low; com-ing through the pur - ple twi-light, through the
 И у - ви - дел он: под - хо - дит строй- ный ю - но - ша к виг - ва - му. Го - ло - ва е - го - в бле - стя-щих, раз - ве -

111

Fl.

C.Ing.

Cl.

Fag.

Glk.

Voc.
splen-dor of the sun - set; plumes of green bent o'er his fore-head, and his hair was soft and gold - en.
 ва - ю - щих - ся перь - ях, куд - ри - мяг - ки, зо - ло - ти - сты, а на - ряд - зе - лё - но - жёл - тый.

Ar.

Cb.

117

Fl.

C.Ing.

Cl.

Fag.

Glk.

Voc.
Stand - ing at the o - pen door - way, long he looked at Hi - a - wa - tha, looked with pit - y and com - pas-sion on his
 У две-рей о - ста - но - вив - шись, дол - го с жа - ло-стью, с у - ча - стьем он смот-рел на Гай - а - ва-ту, на ли -

Ar.

Cb.

123

Fl.

C.Ing.

Cl.

Fag.

Glk.

Voc.
wast-ed form and fea - tures, and, in ac - cents like the sigh-ing of the South- Wind in the tree- tops, said he,
 цо е - го ху - до - е, и, как вздо - хи Ша - вон - да-зи в ча - ще ле - са, - про-звуча - ла речь е - го:

Ar.

Cb.

129

mf

Fag. *mf*

Cor. 1 *mf*

Cor. 2 *mf*

Trbn. 1 *mf*

Trbn. 2 *mf*

Tuba *mf*

T-no *mp*

T. *mp*

P. *mp*

Voc *mf* Mondamin
Мондамин

«O my Hi - a - wa - tha! All your prayers are heard in heav - en, for you pray not like the oth - ers;
Гай - а - ва - та! Го - лос твой у - слы - шан в не - бе, по - то - му что ты мо - лил - ся

I *mf*

V. *mf*

II *mf*

V-le *mf*

C. *mf*

Cb. *mf pizz.*



132

mf

Fag. *mf*

P. *mf*

Voc *mf*

not for great - er skill in hunt - ing, not for tri - umph in the bat - tle, but for prof - it of the peo - ple,
не о лов - ко - сти в о - хо - те, не о сла - ве и по - бе - дах, но о сча - сти - и, о бла - ге

I *mf*

V. *mf*

II *mf*

V-le *mf*

C. *mf*

Cb. *arco*

136

Fag.

 Voc.

 I.

 V.

 II.

 V-le

 C.

 Cb.

for ad - van - tage of the na - tions.
 всех пле - мён и всех на по - дов.

139

C. Ing.

 Fag.

 Cor. 1

 2

 Trbn. 1

 2

 Tuba

 T-no

 T.

 P.

 Tamt.

 Voc.

 I.

 V.

 II.

 V-le

 C.

 Cb.

From the Master of Life de-scending. I, the friend of man, Mon-da-min, come to warn you and in-struct you, how by strug-gle and by la-bor you shall gain what you have prayed for.
 Для те - бя Влады-кой Жиз-ни по-слан друг людей - Мон-да-мин; по-слан он те - бе по - ве - дать, что в борь-бе, в тру-де, в терне-нье ты по - лу-чишь всё, что про-сишь.

pizz. arco

149

Cl.

Cl.B.

Trbn. 1 2

Tuba

Timp.

T-no

T.

Sil.

Voc *Hiawatha*
Гайавата *mf*
So they wres - tled there to - geth - er wres - tled in the glo - ry and the more they strove and strug - gled,
На лу - гу о - ни кру - жи - лись в за - ре - ве за - ка - та, и всё креп - че, всё силь - не - е

Voc *Mondamin*
Мондамин *mf*
So they wres - tled there to - geth - er in the glo - ry of the sun - set, and the more they strove and strug - gled,
На лу - гу о - ни кру - жи - лись в пыш - ном за - ре - ве за - ка - та, и всё креп - че, всё силь - не - е

S
Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
Га - йа - ва - та! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

A
Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
Га - йа - ва - та! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

T
Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
Га - йа - ва - та! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

152

Cl.

Cl.B.

Trbn. 1 2

Tuba

Timp.

T-no

T.

Sil.

Voc
strong-er still grew Hi - a - wa - tha; till the dark - ness fell a - round them, and the her - on, the Shuh- shuh-
 Гай- а - ва - та ста - но - вил - ся. Но спу - сти - лись те - ни но - чи, и Шух- шух- га на бо - ло -

Voc
strong-er still grew Hi - a - wa - tha; the dark - ness fell a - round them, and the her - on, the Shuh- shuh- gah, and the her -
 Гай- а - ва - та ста - но - вил - ся. Спу - сти - лись те - ни но - чи, и Шух- шух- га на бо - ло - те и Шух- шух-

S
Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha!
 Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа!

A
Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha!
 Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа!

T
Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha!
 Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа!

156

Cl. *mf*

Cl.B. *mf*

Cor. *mf*

Tr. *mf*

Trbn. *mf*

Tuba *mf*

Timp. *mp*

T-no

T.

Tamt.

Sil.

Soprano solo
Сопрано соло

Voc

gah, and the her - on, gave a cry of lam - en - ta - tion, gave a scream of pain and fam - ine.
те и Шух- шух- га из - да - ла свой крик тоск - ли - вый, вопль и го - ло - да и скор - би.

on, the Shuh- shuh- gah, a - wa - tha! Hi - a!
га на бо - ло - те йа - ва - та! Га - йа!

Hi - a - wa - tha! Hi - a!
Га - йа - ва - та! Га - йа!

Hi - a - wa - tha! Hi - a!
Га - йа - ва - та! Га - йа!

159

mf *♩=180*
Mondamin
Мондамин

Soprano solo
Сопрано соло

Voc

«T is e - nough!» then said Mon- da - min, smil - ing up - on Hi - a - wa - tha,
«Кон - чим!» вы - мол - вил Мон- да - мин, у - лы - ба - ясь Гай - а - ва - те, -

mf

V.II *mf*

V-le *mf*

C. *mf*

Cb. *mf* *f* arco

165

Mondamin
Мондамин

Voc *«but to - mor - row, when the sun sets, I will come a - gain to try you.»*
зав - тра сно - ва при - го - товь - ся на за - ка - те кис - пы - та - нью».

V.II

V.le

C.

Cb.

170

Ob. *mp*

C.Ing. *mp*

Cl.B. *mp*

Fag. *mp*

Sil. *mp*

Voc *mp* *Soprano solo*
Сопрано соло
On the mor-row and the next day, when the sun through heaven de-scend-ing, came Mon-da - min for the tri-al.
Так два ве - че - ра, - лишь толь - ко о - пус - ка - лось ти - хо солн - це при - хо - дил к не - му Мон - да - мин.

V.II

V.le

C.

Cb.

176

Voc *Thrice they wres-tled there to - geth - er till the dark-ness fell a - round them,*
На лу - гу о - ни кру - жи - лись, но спу - сти - лись те - ни но - чи,

S *mp*
Мон - da - min Мон - da - min
Мон - да - мин. Мон - да - мин.

A *mp*
Мон - da - min Мон - da - min
Мон - да - мин. Мон - да - мин.

T *mp*
Мон - da - min Мон - da - min
Мон - да - мин. Мон - да - мин.

V.II

V.le

C.

Cb.

[illegible]

186 $\text{♩} = 80$ *mf*

Fag. *mf*

Cor. 2 *mf*

Trbn. 1 *mf*

Trbn. 2 *mf*

Tuba *mf*

P. *mf*

Voc. *mf* Mondamin Мондамин

«О Гаи - а - а - ва - та! Храб - ро ты со мной бо - ро - л - ся, и по - шлёт Вла - ды - ка Жиз - ни»

«O Hi - a - a - wa - tha! Brave - ly have you wres - tled with me, and the Master of Life, who sees us, ni»

V. I. *mf* arco

V. II. *mf* arco

V-le *mf* arco

C. *mf*

Cb. *mf* pizz

190

Fag. *f*

Tuba

Voc

he will give to you the tri - umph!
на - до мной те - бе по - бе - ду!

I

V. II

V-le

C.

194 $\text{♩} = 110$ *mp*

Fl.

C. Ing.

Cl.

Fag.

Glk.

Voc

Make a bed for me to lie in, where the rain may fall up - on me, where the sun may come and
При - го - товь тог - да мне ло - же так, чтоб мог ве - сен - ний дож - дик о - све - жать ме - ня, а

Ar.

Cb.

199

Fl.

C. Ing.

Cl.

Fag.

Glk.

Voc

warm me; strip these gar - ments, green and yel - low; lay me in the earth, and make it
солн - це - со - гре - вать до са - мой но - ло - чи. Схо - ро - ни ме - ня и зем - лю

Ar.

Cb.

204

Fl.

C.Ing.

Cl.

Fag.

Glk.

Voc.

Ar.

Cb.

soft and loose and light a - bove me. Let no hand dis - turb my slum - ber, till I wake, and start, and
 раз - ров - ный и сде - лай мяг - кой. Кре - пе - ги мой сон тлу - бо - кий до по - ры, ког - да про -

209

Fl.

C.Ing.

Cl.

Fag.

Glk.

Voc.

Voc.

Ar.

Cb.

and thus say - ing, he de - part - ed.
 И, ска - зав, ис - чез Мон - да - мин.

quick en, till I leap in - to the sun - shine»
 снись я, к солн - цу свет - ло - му вос - пря - ну!»

214

Cl.B. *mp*

Fag. *mp*

Timp. *mp*

Sil. *mp*

Voc. *mp* *Nokomis* Нокомис
 On the mor-row came No - ko - mis, on the seventh day of his fast - ing, came with food for Hi - a - wa - tha, came im -
 На за - ре при - шла Но - ко - мис, на седь - мо - е ут - ро пи - щи при - нес - ла для Гай - а - ва - ты. Со сле -

Cel. *mp*

I. *mp pizz.*

V. II. *mp*

V-le *mp*

C. *mp pizz.*

Cb. *mp pizz.*

220

Cl.B.

Fag.

Timp.

Sil.

Voc.
 plor - ing and be - wail - ing, lest his hun - ger should o'er - come him, lest his fast - ing should be fa - tal.
 за - ми го - во - ри - ла, что е - го по - гу - бит го - лод, ес - ли пи - щи он не при - мет.

Cel.

I.

V. II.

V-le

C.

Cb.

226 *mf*

Cor. 1 2 *mf*

3 4 *mf*

Tr. 1 2 *mf*

Trbn. 1 2 *mf*

Timp. *mp*

T. *mp*

Voc. *mf* *Soprano solo*
Сопрано соло

And be - hold! the young Mon - da - min, stood and beck - oned at the door - way;
Глядь - уж тут Мон - да - мин, у две - рей сто - ит с при - ве - том!

230 *p*

Fl. *p*

C. Ing. *p*

Cl. *p*

Cl. B. *p*

Glk. *p*

Voc. *p*

And as one in slum - ber walk - ing, pale and hag - gard, but un - daunt - ed,
Как во сне, к не - му на - встре - чу встал, из - му - чен - ный и блед - ный,

234

Timp. *f*

Voc. *mp* *f*

Ar. *mp* *f*

V. I. *mp* *f*

V. le. *mp* *f*

C. *mp* *f*

Cb. *mp* *f*

from the wig - wam Hi - a - wa - tha came and wres - tled with Mon - da - min.
Гай - а - ва - та, но бес - страш - но вы - шел - и бо - роть - ся на - чал.

238 $\text{♩} = 100$ *mf*

Cl. *mf*

Cl.B. *mf*

Trbn. 1 *mp*

Trbn. 2 *mp*

Tuba *mp*

Timp. *mp*

T-no *mp*

T. *mp*

Sil. *mp*

S. *mp*

A. *mp*

T. *mp*

Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a!
 Га - йа - ва - та! Га - йа - ва - та! Га - йа!

240

Cl. *mf*

Cl.B. *mf*

Trbn. 1 *mf*

Trbn. 2 *mf*

Tuba *mf*

Timp. *mf*

T-no *mf*

T. *mf*

Sil. *mf*

Voc. *mf*

Voc. *mf*

S. *mf*

A. *mf*

T. *mf*

Hiawatha
 Гайавата

Mondamin
 Мондамин

Sky and for - est reeled to - geth - er, strong heart leaped with - in him, as the stur - geon leaps and strug - gles
 И сли-лись зем - ля и не - бо! Как о - сётр тре - не - щет, бьёт - ся бе - ше - но, чтоб се - ти

Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
 Га - йа - ва - та! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

243

Cl.
Cl.B.
Trbn. 1
2
Tuba
Timp.
T-no
T.
Sil.
Voc
Voc
S.
A.
T.

Soprano solo
Сопрано соло

in a net to breakits Like a ring of fire a - round him blazed and flared the red ho - ri - zon,
ра - зо - рвать и в во - ду, так в гру - ди у Гай - а - ва - ты серд - це силь - но - е сту - ча - ло;

in a net to breakits mesh - es. a ring of fire a - round him blazed and flared the red ho - ri - zon,
ра - зо - рвать и прыгнуть в во - ду, в гру - ди у Гай - а - ва - ты серд - це силь - но - е сту - ча - ло;

Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

[illegible]

253

C.Ing.

1

2

Cor.

3

4

Trbn. 1

2

Tuba

Timp.

Voc

breath - less, life - less, lay the youth, with hair di - shev - elled, dead he lay there in the sun - set.
 мя - тых перь - ях на тра - ве ле - жал Мон - да - мин, мёрт - вый, в за - ре - ве за - ка - та.

258

C.Ing.

1

2

Cor.

3

4

Trbn. 1

2

Timp.

Glk.

Voc

And vic - to - rious Hi - a - wa - tha made the grave as he com - mand - ed,
 По - бе - ди - тель Гай - а - ва - та сде - лал так, как при - ка - зал он:

V. I

264

Tr. 1

2

Trbn. 1

2

Tuba

P.

Voc

laid him in the earth, and made it soft and loose and light a - bove him;
 сло - ро - нил е - го и зем - лю раз - ров - нял и сде - лал мяг - кой.

I

V.

II

V-le

C.

Cb.

268 *mf*

Fl. *mf*

C. Ing. *mf*

Cl.B. *mf*

Fag. *mf*

Voc

and the her - on, the Shuh- shuh- gah, from the mel - an - chol - y moor - lands, га,
И сре - ди бо - лот пе - чаль - ных цап - ля си - за - я, Шух- шух-

271 $\text{♩} = 110$

Ob. *mf*

Cl. *mf*

Cl.B. *mp*

Cor. 1 *mf*

Cor. 2 *mf*

Cor. 3 *mf*

Cor. 4 *mf*

Tr. 1 *mf*

Tr. 2 *mf*

Trbn. 1 *mp*

Trbn. 2 *mp*

Tamt. *mp*

Glk. *mp*

Voc

gave a cry of lam - en - ta - tion, gave a cry of pain and an - guish! Day by day did Hi - a - wa - tha go to
из - да - ла свой крик тоск - ли - вый, вопль и жа - ло - бы и скор - би. День за днём над той мо - ги - лой сто - ро -

Ar. *mp*

I. *Col legno*

V. *Col legno*

II. *Col legno*

V-le *Col legno*

276

Cl.B.

Trbn. 1

Trbn. 2

Glk.

Voc

wait and watch be - side it; kept the dark mould soft a - bove it, kept it clean from weeds and in - sects.
жил мой Гай - а - ва - та, что - бы холм е - ё был мяг - ким, не за - рос тра - во - ю сор - ной.

Ar.

V. I

282

Voc

Till at length a small green feather from the earth shot slow-ly up-ward, then an-oth-er and an-oth-er,
 На - ко - нец зе - лё - ный сте - бель по - ка - зал - ся над мо - ги - лой, а за ним - дру - гой и тре - тий,

I

V. pizz.

II pizz.

V-le pizz.

C. pizz.

Cb. *mp* pizz.

288

Glk. *mp*

Voc *mf*

and be-fore the Sum-mer end-ed stood the maize in all its beau-ty, with its shin-ing robes a-bo-ut it,
 и не кон-чи-ло-ся ле-то, как в сво-ём у-бо-ре пыш-ном, в зо-ло-ти-стых, мяг-ких ко-сах,

Ar. *mf*

I *mf*

V. *mf* arco

II *mf* arco

V-le *mf* arco

C. *mf* arco

Cb. *mf* arco

293

Glk.

Voc

robes a-bo-ut it, and its long, soft, yel-low tress-es; and in rap-ture Hi-a-wa-tha cried a-loud, a-loud,
 мяг-ких ко-сах, встал вы-со-кий, строй-ный ма-ис. И вос-клик-нул Гай-а-ва-та в вос-хи-ще-ни-и:

Ar.

I

V. *mf*

II *mf*

V-le *mf*

C. *mf*

Cb. *mf*

298

mf

Cl. *mf*

Cl.B. *mf*

Tr. 1 *mf*

Tr. 2 *mf*

Timp. *mf*

P. *mf*

Voc. *f*

V.II *f*

V-le *f*

C. *f*

Cb. *f*

Hiawatha
Гайавата

«It is Mon-da-min! Yes, the friend of man, Mon-da - min!»
«Мон да-мин! Э-то друг лю-дей, Мон-да - мин!»

306

 $\text{♩} = 180$ *mp* Soprano solo
Сопрано соло

Voc. *mp*

S. *mp*

A. *mp*

T. *mp*

V.II *mp*

V-le *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

And still lat - er, when the Au - tumn changed the long, green leaves to yel - low, and the soft and juic - y ker - nels
А позд-ней, ког - да, под о - сень, по - жел - те - ли, ста - ли твёр-ды зёр-на ма - и - са, как жем-чуг,

juic - y ker - nels juic - y ker - nels
зёр - на ма - и - са, зёр - на ма - и - са,

juic - y ker - nels juic - y ker - nels
зёр - на ма - и - са, зёр - на ма - и - са,

juic - y ker - nels juic - y ker - nels
зёр - на ма - и - са, зёр - на ма - и - са,

312

P. *mf*

Voc. *mf*

V.II *mf*

V-le *mf*

C. *mf*

Cb. *mf*

grew like wam-pum hard and yel - low, then the rip - ened ears he gath - ered, gave the first Feast of Mon - da - min,
он со - бра л е - го по - чат - ки, сняв с не - го лист - ву су - ху - ю, «Пир Мон - да - ми - на» у - стро - ил,

316

[illegible]

7

Fl.

Ob.

C.Ing.

Cl.

Cl.B.

Fag.

Tri.

Glk.

Voc.

on the shin - ing Big- Sea- Wa - ter, with his fish - ing- line of ce - dar; of the twist - ed bark of ce - dar,
 свет-лых вод Боль-шо-го Мо-ря, с длин-ной у - доч-кой из кед-ра, из ко-ры кру-чё-ной кед-ра,

Ar.

V.

II

C.

Cb.

13

Fl.

Ob.

C.Ing.

Cl.

Cl.B.

Fag.

Glk.

Voc.

in his birch ca - noe ex - ult - ing all a - lone went Hi - a - wa - tha.
 на бе-рё-зо-вой пи-ро-ге плыл от-важ-ный Гай-а-ва-та.

Ar.

V.

II

C.

Cb.

17

Voc

On the white sand of the bot - tom lay the mon - ster Mi-she- Nah-ma, lay the stur - geon, King of Fish - es;
 На пес - ча - ном дне на бе - лом дрем - лет мощ - ный Ми-ше- На-ма, царь всех рыб, о - сётр тя - жё - лый,

p

S

Ooh

A

Ooh

T

Ooh

V.II

mp

V-le

mp

C.

mp

Cb.

mp



23

Fl.

mp

C. Ing.

mp

Tri.

Voc

through his gills he breathed the wa - ter, with his fins he fanned and win - nowed, with his tail he
 зас - кры - ва - ет жаб - ры ти - хо, во - дит плав - ни - ка - ми и хво - стом пе -

S

A

T

Ar.

mp

V.II

V-le

mp

C.

mp

Cb.

mp

28

Fl. *swept the sand-floor. There he lay in all his armor; on each side a shield to guard him, plates of bone with spines projecting*
 C. Ing. *сок взме-та-ет. В бо-е-вом во-о-ру-же-нье,- под щи-та-ми ко-стя-ны-ми на пле-чах, на лбу ши-ро-ком,*
 Tri.
 Voc
 Ar.
 C.
 Cb.

33

Voc *paint-ed was he with his war-paints, stripes of yel-low, red, and az-ure;*
в бо-е-вых на-ряд-ных крас-ках-го-лу-бых, пур-пур-ных, жел-тых,-
p
 S *Ooh*
 A ***p***
 T *Ooh*
 V. II ***mp***
 V. le ***mp***
 C. ***mp***
 Cb. ***mp***

37

Voc *and he lay there on the bot-tom, as a-bove him Hi-a-wa-tha*
он ле-жит на дне пес-ча-ном; и над ним-то Гай-а-ва-та
 S
 A
 T
 V. II
 V. le
 C.
 Cb.

53

Ob.

C.Ing.

Cl.B.

Fag.

C.Fag.

Tuba

Voc

Soprano solo
Сопрано соло

Come up from be - low the wa - ter, let us see which is the strong - er! And he dropped his line of ce - dar
по - ды - мись к мо - ей пи - ро - ге, вы - хо - ди на со - стя - за - нье!» В глу - би - ну про - зрач - ной вла - ги

S.

A.

T.



59

Ob.

C.Ing.

Cl.B.

Fag.

C.Fag.

Tuba

Voc

through the clear, trans - par - ent wa - ter, wait - ed vain - ly for an an - swer.
он ле - су сво - ю за - бро - сил, дол - го ждал от - ве - та На - мы.

S.

A.

T.

63

mp
Voc *Qui - et lay the sur-geon, Nah-ma, fan - ning slow - ly in the wa - ter, look - ing up at Hi - a - wa - tha,*
He - ot - ve - тил Ми - ше - На - ма. Баж - но, мед - лен - но ма - ха - я плав - ни - ка - ми, он спо - кой - но

p
S *Ooh*
y *p*
A *Ooh*
y *p*
T *Ooh*
y *p*

mp
V.II *mp*
V.le *mp*
C. *mp*
Cb. *mp*



69

mp
Fl. *mp*
C.Ing. *mp*
Tri. *mp*
Voc *listen - ing to his call and clam - or, his un - nec - es - sar - y tu - mult, till he wea - ried*
вверх смот - рел на Гай - а - ва - ту, дол - го слу - шал без вни - ма - нья крик е - го не -

mp
S *mp*
A *mp*
T *mp*
Ar. *mp*
V.II *mp*
V.le *mp*
C. *mp*
Cb. *mp*

74

Fl.

C. Ing.

Tri.

Voc.

of the shout - ing; and he said to the Ke - no - zha, to the pike, the Mas - ke - no - zha,
тер - пе - ли - вый, на - ко - нец ска - зал Ке - но - зе, жад - ной шу - ке, Мас - ке - но - зе:

At.

C.

Cb.

78 *Mishe-Nahma*
Мише-Нама

Voc.

«Take the bait of this rude fel - low, break the line of Hi - a - wa - tha!»
«Встань, вос-поль - зуй - ся при - ман - кой, о - бо - рви ле - су на - ха - ла!»

p

S.

Ooh
p

A.

Ooh
p

T.

Ooh
p

V. II.

mp

V. Ie.

mp

C.

mp

Cb.

82 $\text{♩} = 110$

Cor. 1.

mp

Cor. 2.

mp a2

Tr. 1.

mp a2

Tr. 2.

Soprano solo
Сопрано соло

Voc.

Full of scorn was Hi - a - wa - tha when he saw the fish rise up - ward, saw the pike, the Mas - ke - no - zha,
Но ког - да пред Гай - а - ва - той на вол - нах за - тре - пе - та - ла, при - бли - жа - ясь, Мас - ке - но - за -

S.

Mm
Мм

A.

Mm
Мм

T.

Mm
Мм

mp pizz.

C.

mp pizz.

Cb.

88

Cl.B. *f*

Fag. *f*

C.Fag. *f*

Cor. 1 2 3 *f*

Tr. 1 2 *f*

Timp. *f*

Voc. *f* *Hiawatha*
Гайавата

and he shout - ed through the wa - ter; «E - sa! e - sa! shame up - on you!
гне - вом вспых - нул Гай - а - ва - та и вос - клик - нул: «И - за, и - за! -

C. *f* *arco*

Cb. *f* *arco*

92

Cl.B.

Fag.

C.Fag.

Cor. 1 2 3

Tr. 1 2

Timp.

Voc. *mp*

You are but the pike, Ke - no - zha, you are not the King of Fish - es!» *mp*
Стыд те - бе, о Мач - ке - но - за! Не те - бе я ки - нул вы - зов!»

S. *mp* Ah A

A. *mp* Ah A *mp*

T. *mp* Ah A

V. I *f*

V. II *f*

V-le *f*

C.

Cb.

96 $\text{♩} = 90$ *mp*

Fl. *mp*

C. Ing. *mp*

Tri. *mp*

Voc *mp* *Soprano solo*
Сопрано соло

Reel - ing down - ward to the bot - tom sank the pike in great con - fu - sion,
Со - сты - дом на дно вер - ну - лась, о - пу - сти - лась Мас - ке - но - за;

Ar.

C. *mp*

Cb. *mp*

100

Fl.

C. Ing.

Tri.

Voc

and the might - y stur-geon, Nah-ma, said to U - gud-wash, the sun-fish, to the bream, with scales of crim-son,
а мо - гу - чий Ми - ше- На - ма об - ра - тил - ся к У - гуд - во - шу, не - ук - лю - же - му Сам - гла - ву:

Ar.

C.

Cb.

104 *Mishe-Nahma*
Мише-Нама

Voc

«Take the bait of this great boast - er, break the line of Hi - a - wa - tha!»
«Встань, вос-поль - зуй - ся при - ман - кой, о - бо - рви ле - су на - ха - ла!»

S. *p*

A. *p*

T. *p*

Ooh у

Ooh у

Ooh у

Ooh у

V. II. *mp*

V. le. *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

108 $\text{♩} = 110$
mp
 Cor. 1 2
 Tr. 1 2 *mp a2*
 Voc *Soprano solo*
 Сопрано соло
 But when Hi - a - wa - tha saw him slow - ly ris - ing through the wa - ter, lift - ing up his disk re - ful - gent,
 Но ког - да пред Гай - а - ва - той из во - ды под - нял - ся бе - лый и тя - же - лый круг Сам - гла - ва,
 S *Mm*
 Mm
 A *Mm*
 Mm
 T *Mm*
 Mm
 C. *pizz. mp*
 Cb. *pizz. mp*



114
 Cl.B. *f*
 Fag. *f*
 C.Fag. *f*
 Cor. 1 2 *f*
 3 *f*
 Tr. 1 2 *f*
 Timp. *f*
 Voc *f* *Hiawatha*
 Гайавата
 loud he shout - ed in de - ri - sion, «E - sa! e - sa! shame up - on you!
 гром ко крик - нул Гай - а - ва - та: «И - за, и - за! - Стыд Сам - гла - ву!
 C. *arco f*
 Cb. *arco f*

CL.B. Fag. C.Fag. 1 2 Cor. 3 Tr. 1 2 Timp. Voc. S. A. T. I. V. II. V-le C. Cb.

You are U - gud - wash, the sun- fish, you are not the King of Fish - es!
У - гуд-вош ты, а не На - ма, не те - бе я ки - нул вы - зов! **mp**

Ah A
Ah A
Ah A

122 $\text{♩} = 90$ **mp** Fl. C.Ing. Tri. Voc. Ar. C. Cb.

Soprano solo
Сопрано соло

Slow - ly down - ward, waver - ing, gleam - ing, sank the U - gud - wash, the sun- fish, and a - gain the
Ти - хо вниз по - шёл, ка - ча - ясь У - гуд - вош про - зрач - но - бе - лый, и о - пять мо -

127

Fl.

C. Ing.

Voc

stur-geon, Nah-ma, heard the shout of Hi - a - wa - tha, the un - nec - es - sar - y tu - mult, ring - ing far a - cross the wa - ter.
гу - чий На - ма у - слы - хал не - тер - пе - ли - вий, дерз - кий вы - зов, про - зву - чав - ший по все - му Боль - шо - му Мо - рю.

Ar.

C.

Cb.

131 $\text{♩} = 180$

Picc.

Fl.

Ob.

C. Ing.

Cl.

Fag.

C. Fag.

Cor. 1

Cor. 2

Cor. 3

Trbn. 1

Tuba

T-no

P.

Tamt.

Voc

From the white sand of the bot - tom up he rose with an - gry ges - ture, in his wrath he
Сам тог - да он с дна под - нял - ся, весь дро - жа от ди - кой зло - бы, сво - ей ги -

I

V. II

V-le

C.

Cb.

136

Picc. Fl. Ob. C. Ing. Cl. Fag. C. Fag. 1 2 Cor. 3 Trbn. 1 Tuba T-no Voc. I V. II V-le C. Cb.

dart - ed up - ward, o - pened his great jaws, and swal - lowed both ca - noe and Hi - a - wa - tha.
 гант - ской па - стью по - гло - тил в од - но мно - ве - нье Гай - а - ва - ту и пи - ро - гу.

141 ♩=80 *mp*

C.Fag.

1
2
Cor.

3
Trbn. 1

Tuba

Timp.

P.

Tamt.

Voc

f *mp*

Down in - to that dark - some cav - ern plunged the head-long
 Как в глу - бо - ку - ю пе - ще - ру, со - скольз - ну - ла

I
V.
II
V-le

148 *mp*

Fl.

C.Ing.

Cl.

C.Fag.

Cor. 3

Trbn. 1

Tuba

Timp.

Voc

p *mp*

Hi - a - wa - tha, found him - self in ut - ter dark - ness, groped a - bout in
 в пасть пи - ро - га. Но, оч - нув - шись в пол - ном мра - ке, вдруг на - ткнул - ся

V. II

V-le

C.

155

mf *f*

Picc.

Fl.

mf *f*

Ob.

Cl.

C.Fag.

f

Trbn. 1

f

Tuba

f

Timp.

G.C.

f

Voc.

help - less won - der, till he felt a great heart beat - ing, throb - bing in that ut - ter dark - ness.
Гай - а - ва - та на боль - шо - е серд - це На - мы: тя - же - ло о - но сту - ча - ло.

p *f*

V. I

V. II

f

V-le

f

C.

p *f*

Cb.

162 $\text{♩} = 100$

Picc. mf

Fl. mf

Ob. mf

Cl. mf

Cl.B. mf

Trbn. 1 mp

Trbn. 2 mp

Tuba mp

Timp. mp

T-no mp

T. mp

S. mp

A. mp

T. mp

I. mp

V. mp

II. mp

V-le mp

Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha!

Га - а - ва - та! Га - а - ва - та! Га - а - ва - та! Га - а - ва - та! Га - а - ва - та! Га - а - ва - та!

Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha!

Га - а - ва - та! Га - а - ва - та! Га - а - ва - та! Га - а - ва - та! Га - а - ва - та! Га - а - ва - та!

166

Cl. Cl.B. Trbn. 1 2 Tuba Timp. T-no T. Voc S. A. T.

mp

And he smote it in his an - ger, with his fist, the heart of Nah - ma, felt the might - y King of Fish - es
И во гне - ве мощ - ной для - нью стис - нул серд - це Гай - а - та, стис - нул так, что Ми - ше - На - ма

Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

169

Cl. Cl.B. Trbn. 1 2 Tuba Timp. T-no T. Voc S. A. T.

f

shud - der through each nerve and fi - bre. And the stir - geon, Mi - she - Nah - ma, gasped and quiv - ered in the wa - ter,
все - ми фиб - ра - ми за - тряс - ся. И за - бил - ся Ми - ше - На - ма, за - ме - тал - ся, за - ды - ха - ясь,

Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

173 $\text{♩} = 90$

Fl. *mp*

Ob. *mp*

C. Ing. *mp*

Cl. *mp*

Cl.B. *mp*

Fag. *mp*

Cor. 1 *ff*

2 *ff*

Tr. 1 *ff*

2 *ff*

Trbn. 1 *ff*

2 *ff*

Tuba *ff*

P. *ff*

Tamt. *ff*

Glk. *mp*

Voc. *mp*

Ar. *ff*

V. I *ff*

II *ff*

V-le *ff* non div.

C. *mp*

Cb. *ff*

then was still, and drift-ed land-ward till he grat-ed on the peb-les.
а по-том за-тих-и вол-ны по-нес-ли е-го к при-бре-жью.

178 *mp*

Cl.B. *mp*

Fag. *mp*

C.Fag. *mp*

Voc. *mp*

Ar. *mp*

V. I *mp*

II *mp*

V-le *mp*

C. *mp*

Cb. *mp* pizz.

And the wild and clam-orous sea-gulls toiled with beak and claws to-gether, made the rifts and o-penings wid-er
Ди-кой, шум-ной ста-ей чай-ки при-ня-ли-ся за-ра-бо-ту, быст-ро ще-ли про-кле-ва-ли

184

CL.B.

Fag.

C.Fag.

Voc
in the might - y ribs of Nah-ma, and from per - il and from pris - on, from the bod - y
 меж ши - ро - ких ре - бер На - мы, и от смер - ти в вре - ве На - мы, от по - ги - бе -

I.

V.

II.

V-le

C.

Cb.

189

CL.B.

Fag.

C.Fag.

Voc
of the sur - geon, they re - leased my Hi - a - wa - tha, they re - leased my Hi - a - wa - tha.
 ли, от пле - на был из - бав - лен Гай - а - ва - та, был из - бав - лен Гай - а - ва - та.

I.

V.

II.

V-le

C.

Cb.

194 $\text{♩} = 100$

Cl. *mp*

Cl.B. *mp*

Timp. *mp*

Sil. *mp*

Voc

Three whole days and nights al - ter - nate old No - ko - mis and the sea - gulls stripped the oil - y flesh of Nah - ma, till the
Тро - е су - ток, че - ре - ду - ясь с пре - ста - ре - ло - ю Но - ко - мис, чай - ки жир сры - ва - ли с На - мы. На - ко -

Cel. *mp*

V. I *mp pizz.*

V-le *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*



200 *rit.*

Cl. *mp*

Cl.B. *mp*

Trbn. 1 *mp*

Trbn. 2 *mp*

Tuba *mp*

Timp.

Sil.

Voc

waves washed through the rib - bones, till the waves washed through the rib - bones, till the sea - gulls came no long - er,
нец меж го - лых ре - бер вол - ны на - ча - ли плес - кать - ся, чай - ки скры - лись, у - ле - те - ли,

Cel.

V. I

V-le

C.

Cb.

206 $\text{♩} = 90$
mp

Voc
and up - on the sands lay noth - ing but the skel - e - ton of Nah - ma.
и о - ста - лись на при - бре - жье толь - ко ко - сти Ми - ше - На - мы.

S
Ooh
y

A
Ooh
y

T
Ooh
y

V.II
mp

V.le
mp

C.
mp

Cb.
arco
mp

210
mp

Cl.B.
mp

Fag.
mp

C.Fag.
mp

Cor. 1
mp

2
mp

Trbn.
mp

1
mp

2
mp

Tuba
mp

Timp.
mp

Tam.
mp

I
mp

V.
mp

II
mp

V.le
mp

C.
mp

Cb.
mp

HIAWATHA'S WOOING СВАТОВСТВО ГАЙАВАТЫ

$\text{♩} = 100$

p

Flauto

Oboe

Corno Inglese

Clarinetto in B

Clarinetto Basso

Fagotto

Contrafagotto

1

2

3

Corno in F

1

2

Tromba in B

Trombono

Tuba

Timpani

Triangolo

Tamburo

Piatti

Gran Cassa

Silofono

Campane

Voce

Minnehaha
Миннегага

mp

A

Hiawatha
Гайавата

mp

«As un - to the bow the cord is, so un - to the man is
«Муж с же - ной по - бен лу - ку, лу-ку с креп-кой те - ти -

p

mp

Arpa

Celesta

1

2

Violini

Viola

Celli

Contrabassi

p

mp

p

mp

[illegible]

17

Fl.

Ob.

Cor. 1
2

Tr. 1
2

Timp.

P.

Voc

Voc

Ar.

C.

Cb.

mp

mf

f

mp

mf

f

f

still of Min - ne ha - ha, of the love - ly Laugh - ing Wa - ter, in the land of the Da - co - tahs.
ва - ясь пыл - ким грё - зам о пре - крас - ной Мин - не га - ге из стра - ны Да - ко - тов ди - ких.

21
♩ = 66

Cor.

Tr.

Trbn.

Timp.

T.

S.
mf
Thus de-part-ed Hi-a-wa-tha to the land of the Da-co-tahs, to the land of hand-some wom-en through in-ter-mi-na-ble for-ests,
И по-шёл в стра-ну кра-са-виц, в край Да-ко-тов, Гай-а-ва-та, в путь да-лё-кий по до-ли-нам, в ти-ши-не рав-нин пу-стын-ных,

A.
mf
Thus de-part-ed Hi-a-wa-tha to the land of the Da-co-tahs, to the land of hand-some wom-en through in-ter-mi-na-ble for-ests,
И по-шёл в стра-ну кра-са-виц, в край Да-ко-тов, Гай-а-ва-та, в путь да-лё-кий по до-ли-нам, в ти-ши-не рав-нин пу-стын-ных,

T.
mf
Thus de-part-ed Hi-a-wa-tha to the land of the Da-co-tahs, to the land of hand-some wom-en through in-ter-mi-na-ble for-ests,
И по-шёл в стра-ну кра-са-виц, в край Да-ко-тов, Гай-а-ва-та, в путь да-лё-кий по до-ли-нам, в ти-ши-не рав-нин пу-стын-ных,

23

Ob. *mf*

C.Ing. *mf*

Cl. *mf*

Cl.B. *mf*

Cor. 1 2 3

Tr. 1 2

Trbn.

Timp.

T.

Sil. *mf*

S. *through un - in - ter - rupt - ed si - lence.*
в ти - ши - не ле - сов дре - му - чих.

A. *through un - in - ter - rupt - ed si - lence.*
в ти - ши - не ле - сов дре - му - чих.

T. *through un - in - ter - rupt - ed si - lence.*
в ти - ши - не ле - сов дре - му - чих.

24

♩=120

Fl. *mp*

C.Ing. *mp*

Cl. *mp*

Cl.B. *mp*

Sil. *mp*

Voc. *mp*

V-le *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

At the door - way of his wig - wam sat the an - cient Ar - row - mak - er, sat the love - ly Min - ne - ha - ha,
У две - рей в сво - ём виг - ва - ме вме - сте с ми - лой Мин - не - га - гой, ти - хо де - вуш - ка меч - та - ла,
stre - ло - де - ла - тель ра - бо - тал. Всё о том, что бу - дет с не - ю,

30

Fl.

Ob.

C. Ing.

Cl.

Voc

sat his daugh - ter, Laugh - ing Wa - ter.
a sta - rik o prosh - lom du - mal.

V-le

C.

Cb.

36

Cor. 1/2

Trbn.

Tuba

Voc

Minnehaha
Миннегага

She was think - ing of a hunt - er, young and tall and ver - y hand - some, who one morn - ing, in the Spring - time,
Мин - не - га - га же в раз - ду - мье вспо - ми - на - ла, как вес - но - ю при - хо - дил к от - цу о - хот - ник,

V. I

V-le

C.

Cb.

42

Cor. 1/2

Trbn.

Tuba

Voc

came to buy her fa - ther's ar - rows. Through their thoughts they heard a foot - step, heard a rus - tling in the branch - es,
строй - ный ю - но - ша - кра - са - вец. Вдруг по - чу - дил - ся ей шо - рох, чья - то по - ступь в ча - ще ле - са, са,
with the deer up - on his shoul - ders, sud - den - ly from out the wood - lands
раз - ру - мя - нен - ный ход - бо - ю, с мёрт - вой ла - нью за пле - ча - ми,

V. I

V-le

C.

Cb.

48

Cor. 1 2

Trbn.

Tuba

Voc

and with glow - ing cheek and fore - head,
шум вет - веи, - и чрез мно - ве - нье,
Hi - a - wa - tha stood be - fore them.
стал пред не - ю Гай - а - ва - та.

V. I

V-le

C.

Cb.



53 Tempo I

Cl.

Cl.B.

mp

mp

mp

mp

Voc

Yes, as in a dream she lis - tened to the words of Hi - a - wa - tha, as he talked of old No - ko - mis, who had
Да, как бул-то сквозь дре - мо - ту у - слы - ха - ла Мин - не - га - га о Но - ко - мис пре - ста - ре - лой, вос - пи -

Cel.

mp

V. I

mp pizz.

V-le

mp

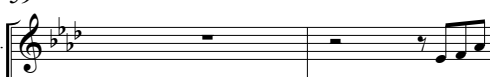
C.

mp arco

Cb.

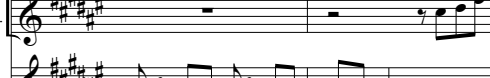
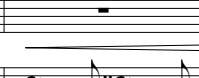
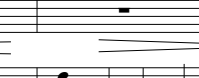
mp pizz.

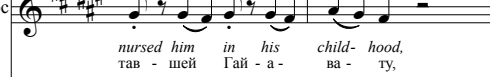
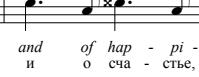
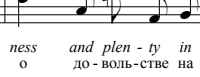
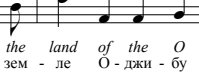
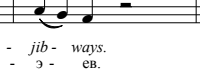
59

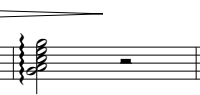
Cl.      

Cl.B.      

Timp.      

Sil.      

Voc      
 nursed him in his child-hood, and of hap - pi - ness and plen - ty in the land of the O - jib - ways.
 тав - шей Гай - а - ва - ту, и о сча - стье, о до - воль - стве на зем - ле О - джи - бу - э - ев.

Cel.      

V. I      

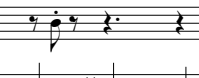
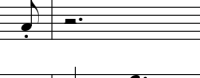
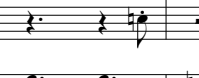
V. le      

C.      

Cb.      

65

Fag.      

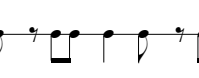
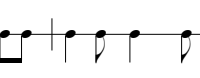
C.Fag.      

1.      

2.      

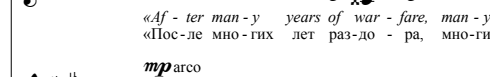
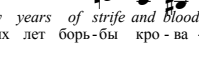
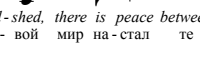
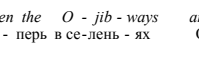
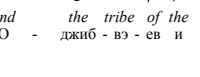
3.      

Trbn.      

Tuba      

P.      

Hiawatha
Гайавата *mp*

Voc      
 «Af - ter man - y years of war - fare, man - y years of strife and blood - shed, there is peace between the O - jib - ways and the tribe of the Da -
 «Пос - ле мно - гих лет раз - до - ра, мно - гих лет борь - бы кро - ва - вой мир на - стал те - перь в се - лень - ях О - джиб - вэ - ев и Да -

mp arco

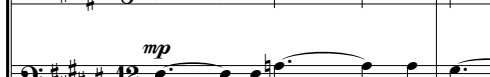
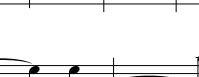
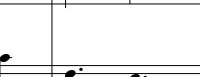
I.      

V. *mp*

II.      

V. le      

C.      

Cb.      

CL.B. *mp*

Fag. *mp*

C.Fag.

1.
2.
3.
Cor.

Trbn.

Tuba *mp*

Tri.
P. *mp*

Voc

Minnehaha
Миннегага

Hiawatha
Гайавата

co - tahs.» Thus con - tin - ued Hi - a - wa - tha, and then add - ed, speak - ing slow - ly, «That this peace may
ко - тов! - так за - кон - чил Гай - а - ва - та, а по - том при - ба - вил ти - хо: - что - бы э - тот

Ar.

V.
I.
II.

V-le

C.

Cb. *mp*

CL.B.

Fag.

Tuba

Voc

last for - ev - er, and our hands be clasped more close - ly, and our hearts be more u - nit - ed,
мир у - про - чить, за - кре - пить со - юз сер - деч - ный, за - кре - пить на - ве - ки друж - бу,

Ar.

V.
I.
II.

V-le

Cb.

76

CL.B.

Fag.

Tuba

Voc
 give me as my wife this maid - en, Min - ne - ha - ha, Laugh - ing Wa - ter, love - liest of Da - co - tah wom - en!»
 дочь сво - ю от - дай мне в жё - ны, от - пу - сти в мой край ро - ди - мый, от - пу - сти к нам Мин - не - га - гу!»

Ar.

V. I.

V. II.

V-le

C.

Cb.

79 $\text{♩} = 120$

Fl.

C. Ing.

Cl.

CL.B.

Sil.

Voc
 father of Minnehaha
 отец Миннегаги
 And the an - cient Ar - row - mak - er paused a mo - ment ere he an - swered, «Yes, if Min - ne - ha - ha wish - es;
 При - за - ду - мал - ся не мно - го ста - рец, преж - де чем от - ве - тить, «Э - то во - ля Мин - не - га - ги.
 smoked a lit - tle while in si - lence, and made an - swer ver - y grave - ly.
 по - ку - рил в мол - ча - нье труб - ку, и от - ве - тил о - чень важ - но.»

V-le

C.

Cb.

85

Fl.

Ob.

C. Ing.

Cl.

Voc
 Let your heart speak, Min - ne - ha - ha!»
 Как ре - шишь ты, Мин - не - га - га?»

V-le

C.

Cb.

91

Cor. 1 2 *mp*

Trbn. *mp*

Tuba *mp*

Voc *mp*
Minnehaha
Миннегага

And the love - ly Laugh - ing Wa - ter seemed more love - ly as she stood there, nei - ther will - ing nor re - luc - tant,
И сму - ти - лась Мин - не - га - га и е - щё ми - лей и кра - ше ста - ла в де - вичь - ем сму - ще - нье.

V. I *mp* arco

V-le *mp*

C. *mp* pizz.

Cb. *mp* pizz.

97

Cor. 1 2 *mf*

Trbn. *mf*

Tuba *mf*

Voc *mf*
as she went to Hi - a - wa - tha, soft - ly took the seat be - side him, while she said, and blushed to say it,
Роб - ко ра - дом с Гай - а - ва - той о - пу - сти - лась Мин - не - га - га и, крас - не - я, от - ве - ча - ла:
Thus it was he won the daugh - ter of the an - cient Ar - row - mak - er,
Так со - сва - тал Гай - а - ва - та, взял кра - са - ви - цу не - ве - сту

V. I *mf*

V-le *mf*

C. *mf*

Cb. *mf*

103

Cor. 1 2 *mp*

Trbn. *mp*

Tuba *mp*

Timp. *mp*

P. *mp*

Voc *mp*
Minnehaha
Миннегага

«I will fol - low you, my hus - band!» Pleas - ant
пой - ду с то - бо - ю, муж мой!» Be - сел
in the land of the Da - co - tahs! Hiawatha
из стра - ны Да - ко - тов ди - ких! Гайавага

V. I *mp*

V-le *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

114

Fl.

Ob.

Cor. I

Cor. II

Tr. I

Timp.

P.

Voc.

Voc.

Ar.

I.

V.

II.

V-le

C.

Cb.

seemed to Hi - a - wa - tha, though they jour-neyed ver - y slow - ly, though his pace he checked and slackened to the steps of Laughing Wa-ter. From the
вре - мя про-ле-та - ло, хоть и ти - хо Гай - а - ва - та шёл те - перь - для Мин - не - га - ги, чтоб о - на не у - то-ми-лась. Солн-це

120

Fl. *mp* *mf*

Ob. *mp* *mf*

Cor. 1 *mp* *mf*

Tr. 1 *mp* *mf*

Timp. *f*

P. *f*

Voc

sky the sun be - nig - nant looked up - on them through the branch - es, say - ing to them, «O my chil - dren,
лас - ко - во го гля - де - ло сквозь те - ни - сты - е де - ре - вья, го - во - ри - ло им: «О де - ти!
sky the moon looked at them, filled the lodge with mys - tic splen - dors, whis - pered to them, «O my chil - dren, day is restless, night is qui - et,
с не - ба в час пол - ноч - ный за - гля - нул в ша - лаш, на - пол - нил мрак та - ин - ствен - ным си - янь - ем и шеп - нулим: «Де - ти, де - ти!

Voc

sky the sun be - nig - nant looked up - on them through the branch - es, say - ing to them, «O my chil - dren,
лас - ко - во го гля - де - ло сквозь те - ни - сты - е де - ре - вья, го - во - ри - ло им: «О де - ти!
sky the moon looked at them, filled the lodge with mys - tic splen - dors, whis - pered to them, «O my chil - dren, day is restless, night is qui - et,
с не - ба в час пол - ноч - ный за - гля - нул в ша - лаш, на - пол - нил мрак та - ин - ствен - ным си - янь - ем и шеп - нулим: «Де - ти, де - ти!

Ar.

C.

Cb.

124

Camp. *mp*

S

love is sun - shine, hate is shad -- ow, life is
Зло - ба - лю - бовь - свет солн ца, жизнь иг
man - im - re - rious, wot an fee - ble; half is
же - ны - сла - бы и по - кор ны, а му

A

love is sun - shine, hate is shad - ow, ow;
Зло - ба - лю - бовь - свет солн ца, ца;
man - im - re - rious, wot an fee - ble; ble;
же - ны - сла - бы и по - кор кор ны, ны;

T

love is sun - shine, hate is shad - ow, ow;
Зло - ба - лю - бовь - свет солн ца, ца;
man - im - re - rious, wot an fee - ble; ble;
же - ны - сла - бы и по - кор кор ны, ны;

V. II *mf*

V. le *mf*

C. *mf*

Cb. *mf*

128

mp

Fl.

mp

Ob.

Camp.

mf

S.

check - ered shade and sun - shine,
ра - ет тьмой и све - том, -
mine, al - though I fol - low;
жизн - я сто - лю - би - вы, -

mp

A.

Mm
Мм

mp

T.

Mm
Мм

mf

rule by love, o Hi - a - wa -
правь лю - бо - вью, Гай - а - ва -
rule by ra - tience, Laugh - ing Wa -
правь тер - пень - ем, Мин - не - га -

mf

V. II

V. le

C.

Cb.

134

1. *mf* 2.

Timp. *mf*

P. *mf*

Camp.

Voc. *f* Minneha Minneka

Voc. *f* From the Me - сяц Hiawatha Гайавата

S. *f* From the Me - сяц

A. *f* From the Me - сяц

T. *f* From the Me - сяц

I. *f* From the Me - сяц

II. *f* From the Me - сяц

V-le *f* From the Me - сяц

C. *f* From the Me - сяц

Cb. *f* From the Me - сяц

tha! ta! ter! ra! Rule by love, o Hi - a - wa - tha! ter! ra! Rule by bo - вью, Гай - а - ва - ta! ter! ra! Rule by ra - tience, Laugh - ing Wa - ta! ter! ra! Rule by пень - ем, Мин - не - га -

140

Cl. *mp*

Cl.B. *mp*

Timp. *mp*

Sil. *mp*

Voc. *mp*
Nokomis
 Нокомис
 Thus it was they jour - neyed home - ward; thus it was that Hi - a - wa - tha to the lodge of old No - ko - mis brought the
 Так о - ни до - стиг - ли до - ма, так в виг - вам Но - ко - мис ста - рой воз - вра - тил - ся Гай - а - ва - та из стра -

Cel. *mp*

V. I *mp pizz.*

V-le *mp*

C. *mp*

Cb. *mp pizz.*

146

Ob.

Cl.

Cl.B.

Fag.

Cor. 1/2

Trbn.

Tuba

Timp.

Sil.

Voc.

S.

A.

T.

Cel.

I.

V.

II.

V-le

C.

Cb.

moon - light, star - light, fire - light,
ны Да - ко - тов ди - ких,

brought the sun - shine of his peo - ple,
с Мин - не - га - го - ю пре - крас - ной,

sun shine of his peo - ple, Min - ne ha - ha, Laugh - ing
с Мин - не га - го - ю, с Мин - не га - го - ю пре -

sun shine of his peo - ple, Min - ne ha - ha, Laugh - ing
с Мин - не га - го - ю, с Мин - не га - го - ю пре -

sun shine of his peo - ple, Laugh - ing
с Мин - не га - го - ю, пре - крас - ной. с Мин - не - га - го - ю

arco

pizz.

pizz.

151

Ob.

Cl.

Cl.B.

Fag.

Cor. 1 2

Tr. 1 2

Timp.

S.

A.

T.

V. I.

V. II.

V-le.

C.

Cb.

arco

arco

Wa - ter, Min - ne ha - ha, Laugh - ing Wa - ter, hand - som - est of all the wom - en
крас - ной. И бы ла о - на в виг - ва - ме о - го нь - ком е - го ве - чер - ним,

Wa - ter, Min - ne ha - ha, Laugh - ing Wa - ter, hand - som - est of all the wom - en
крас - ной. И бы ла о - на в виг - ва - ме о - го нь - ком е - го ве - чер - ним,

Wa - ter, Laugh - ing Wa - ter, of all wom - en
пре - крас - ной. бы ла в виг - ва - ме е - го о - го нь - ком

156

FL.

Ob.

C.Ing.

Cl.

Cl.B.

1

2

3

Tr.

1

2

Trbn.

Tuba

Timp.

P.

S.
in the land of the Da - co - tahs,
 све - том лун - ным, све - том звезд - ным,

A.
in the land of the Da - co - tahs, the Da - co - tahs, in the land of hand - some wom - en.
 све - том лун - ным, све - том звезд - ным, свет - лым солн - цем для на - ро - да.

T.
in the land of the Da - co - tahs, the Da - co - tahs, in the land of hand - some wom - en.
 све - том лун - ным, све - том звезд - ным, свет - лым солн - цем для на - ро - да.

Ar.

I.

V.

II.

V-le

C.

Cb.

161

PICTURE-WRITING ПИСЬМЕНА

$\text{♩} = 100$

Instrumentation:

- Piccolo
- Flauto
- Oboe
- Corno Inglese
- Clarinetto in B
- Clarinetto Basso
- Fagotto
- Contrafagotto
- Corno in F (1, 2, 3)
- Tromba in B (1, 2)
- Trombono
- Tuba
- Timpani
- Triangolo
- Tamburino
- Tamburo
- Piatti
- Tam tam
- Voce
- Arpa
- Violini I, II
- Viole
- Celli
- Contrabassi

Vocal Lyrics:

Hiawatha
Гайавата

mp

«Lo! how all things fade and per-ish! from the mem-ory of the
«По-смот-ри, как бы-стро в жиз-ни все заб-ве-ние по-гло-

6

Cl.

Cl.B.

Cor. 1 2

Voc
old men pass a-way the great tra-di-tions, the a-chieve-ments of the war-riors,
 ща - ет! Блек - нут слав - ны - е пре - да - нья, блек - нут под - ви - ги ге - ро - ев;

V-le

C.

Cb.

11 *mf*

Cl.B.

Fag.

Voc
great men die and are for-got-ten, wise men speak; their words of wis-dom
 па - мять о ве - ли - ких лю - дях у - ми - ра - ет вме - сте с ни - ми;

I

V. II

C.

Cb.

15

Cl.B.

Fag.

Voc
per-ish in the ears that hear them, do not reach the gen-er-a-tions
 муд - рость на - ших дней ис - чез - нет, не до - стиг - нет до по - том - ства,

I

V. II

C.

Cb.

18 *mp*

Cl. *mp*

Cl.B. *mp*

Cor. 1 2 *mp*

Voc

that, as yet un- born, are wait-ing in the great, mys - te - rious dark - ness of the speech - less days that shall be!

к по - ко - лень - ям, что со - кры - ты в тьме та - ин - ствен - ной, ве - ли - кой дней без - гла - с - ных, дней гря - ду - щих.

V-le *mp*

C.

Cb.

24 *ff* *p*

C.Fag. *ff* *p*

Cor. 1 2 *p*

Cor. 3 *p*

Trbn. *ff* *p*

Tuba *ff* *p*

Timp. *ff* *p*

P. *ff*

Tamt. *ff*

Voc *p*

On the grave - posts of our fa - thers are no signs, no fig - ures paint - ted; who are in those

На гроб - ни - цах на - ших пред - ков нет ни зна - ков, ни ри - сун - ков. Кто в мо - ги - лах, -

I. *ff*

V. *ff*

II. *ff*

V-le *ff*

32 *f*

C.Fag. *f*

Cor. 1 *f*

Cor. 2 *f*

Tr. 1 *f*

Tr. 2 *f*

Trbn. *f*

Tuba *f*

Timp. *f*

Voc. *f*

graves we know not, on - ly know they are our fa - thers.»
мы не зна - ем, зна - ем толь - ко на ши пред - ки.»

V. I *f*

V. II *f*

V-le *f*



35 *mp*

Fl. *mp*

Ob. *mp*

Cl. *mp*

T-no *mf*

Soprano solo *mf*
Сопрано соло *mf*

Voc. *mf*

Thussaid Hi - a - wa - tha, walk - ing in the sol - i - tar - y for - est, pon - der - ing, mus - ing in the for - est, on the wel - fare of his peo - ple.
Так ска - зал се - бе од - наж - ды Гай - а - ва - та, раз - мыш - ля - я о род - ном сво - ем на - ро - де и бро - дя в ле - су пу - стын - ном.

Ar. *mf*

V. I *mf*

V. II *mf*

V-le *mf*

C. *mf*

Cb. *mf*

39

mf

CL.B. *mf*

Fag. *mf*

Voc.

From his pouch he took his col - ors, took his paints of dif - ferent col - ors,
Из меш - ка он вы - нул крас - ки, всех цве - тов он вы - нул крас - ки

V. I *mf*

V. II *mf*

C. *mf*

Cb. *mf*

43

C.Ing. *mp*

Cl. *mp*

CL.B.

Fag.

Tr. 1 *mp*

Tr. 2 *mp*

Voc.

on the smooth bark of a birch-tree paint - ed man - y shapes and fig - ures, won - der - ful and mys - tic fig - ures,
и на глад - кой на бе - ре - сте мно - го сде - лал тай - ных зна - ков, див - ных и фи - гур и зна - ков;

V. I *mp*

V. II *mp*

V-le *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

48

C.Ing.

Cl.

Tr. 1

Tr. 2

Voc.

and each fi - gure had a mean - ing, each some word or thought sug - gest - ed.
все о - ни из - об - ра - жа - ли на - ши мыс - ли, на - ши ре - чи.

V-le

C.

Cb.

52

Fl. *mp*

Ob. *mp*

C.Ing. *mp*

Cl. *mp*

Cl.B. *mp*

Fag. *mp*

C.Fag. *mp*

T-no *mp*

T. *mp*

Voc. *mp*

Life and Death he drew as circ - les, life was white, but Death was dark - ened; sun and moon and stars he paint - ed,
 Бе - лый круг был зна - ком жиз - ни, чёр - ный круг был зна - ком смер - ти; даль - ше шли из - об - ра - же - нья

55

Fl.

Ob.

C.Ing.

Cl.

Cl.B.

Fag.

C.Fag.

T-no

T.

Voc.

man and beast, and fish and rep - tile, for - ests, moun - tains, lakes, and riv - ers. For the earth he drew a straight line,
 не - ба, звезд, лу - ны и солн - ца, вод, ле - сов, и гор - ных вы - сей, и все - го, что на - се - ля - ет

58

Fl.

Ob.

C.Ing.

Cl.

Cl.B.

Fag.

C.Fag.

T-no

T.

Voc.

for the sky a bow a - bove it. All these things did Hi - a - wa - tha show un - to his won - dering peo - ple,
 зем - лю вме - сте с че - ло - ве - ком. Кон - чив труд свой, Гай - а - ва - та по - ка - зал е - го на - ро - ду,

61

Picc.

Ob.

C. Ing.

Cl.

Fag.

C. Fag.

Tri.

T-no

T.

Voc.

and in - ter - pret - ed their mean - ing.
разъ - яс - нил е - го зна - че - нье.

Nor for - got - ten was the Love - Song.
Песнь люб - ви, ко - то - рой ча - ры

Ar.

I.

V.

II.

V-le

C.

Cb.

mf

mf pizz.

arco

64

Picc. *the most subtle of all med-i-cines, the most po-tent spell of mag-ic, dan-gerous more than war or hunt-ing! Thus the Love-Song was re-cord-ed,*
всех вра-чеб-ных средств силне-е, и о-пас-ней вся-кой бит-вы, не бы-ла за-бы-та то-же. Вот как в сим-во-лах и зна-ках

I.
II.
C.
Cb.

68

Picc.

Voc.

Ar.

V. I

V. II

C.

Cb.

sym - bol and in - ter - pre - ta - tion. First a hu - man fig - ure stand - ing, paint - ed in the bright - est scar - let; 't is the lov - er, the mu - si - cian,
песнь люб - ви из - об - ра - жа - лась: на - ри - со - ван о - чень яр - ко че - ло - век баг - ря - ной крас - кой - му - зы - кант, лю - бов - ник пыл - кий,

72

Picc.

Voc.

Ar.

V. I

V. II

C.

Cb.

Hiawatha
Гайавага

Soprano solo
Сопрано соло

't is the lov - er, the mu - si - cian, and the mean - ing is, «My paint - ing makes me power - ful o - ver oth - ers.» Next the maid - en on an is - land,
му - зы - кант, лю - бов - ник пыл - кий. Смысл та - ков: «Я об - ла - да - ю див - ной вла - стью на - до все - ми!» Даль - ше - де - вуш - ка средь мо - ря,

76

Picc.

Voc.

Ar.

V. I

V. II

C.

Cb.

Hiawatha
Гайавага

in the cen - tre of an Is - land; and the song this shape sug - gest - ed was, «Though you were at a dis - tance,
на ключ - ке зем - ли, средь мо - ря; пес - ня э - то - го ри - сун - ка та - ко - ва: «Пусть ты да - лё - ко!

79 *mf*

Fl. *mf*

C.Ing. *mf*

Voc

such the spell I cast up - on you, such the mag - ic power of pas - sion, I could straight - way draw you to me!»
 Пусть нас мо - ре раз - де - ля - ет! Но люб - ви мо - ей и стра - сти над то - бой все - силь - ны ча - ры!»

Ar.

C.

Cb.

83

Fl. *mf*

Ob. *mf*

C.Ing. *mf*

Cl. *mf*

Soprano solo
Сопрано соло

Voc

And the last of all the fig - ures was a heart with - in a cir - cle, drawn with - in a mag - ic cir - cle; and the im - age
 А по - следняя фи - гу - ра - серд - це в са - мой се - ре - ди - не за - кол - до - ван - но - го кру - га. «Вся ду - ша тво -

Гайавата

Ar.

C.

Cb.

88

C.Ing.

Cl.

Hiawatha

Soprano solo
Сопрано соло

Voc

had this mean - ing: «Na - ked lies your heart be - fore me, to your na - ked heart I whis - per!»
 я и серд - це пре - до мной те - перь от - кры - ты!» - вот что зна - чил сим - вол э - тот.

Ar.

C.

Cb.

93

mp

Cl.

Cl.B.

Cor. 1
2

mp

Soprano solo

Voc

mp

Thus it was that Hi - a - wa - tha, in his wis - dom, taught the peo - ple all the mys - ter -
 Так, в сво - их за - бо - тах муд - рых о на - ро - де, Гай - а - ва - та на - у - чил е -

V-le

mp

C.

mp

Cb.

mp



98

Cl.

Cl.B.

Fag.

Cor. 1
2

Voc

mf

ies of paint-ing, all the art of Pic-ture-Writ - ing, on the smooth bark of the birch- tree, on the white skin of the rein - deer,
 го ис-кус-ству и пись-ма и ри-со - ва - нья на бе-ре - стеглян-це-ви - той, на о-лень - ей бе-лой ко - же

I

V.

II

V-le

C.

mf

Cb.

mf

[illegible]

THE GHOSTS

ПРИВИДЕНИЯ

$\text{♩} = 100$

Instrumentation:

- Piccolo
- Flauto
- Oboe
- Corno Inglese
- Clarinetto in B
- Clarinetto Basso
- Fagotto
- Contrafagotto
- Corno in F (1, 2, 3)
- Tromba in B (1, 2)
- Trombono (1, 2)
- Tuba
- Timpani
- Tamburino
- Tamburo
- Piatti
- Tam tam
- Glockenspiel
- Campana
- Voce
- Soprano solo
- S
- A
- T
- Arpa
- Celesta
- Violini I
- Violini II
- Viole
- Celli
- Contrabassi

Lyrics:

mp Soprano solo
 One dark eve-ning, af - ter sun - down, in her
 Тём-ным ве - че - ром од - наж - ды пре - ста

19

CL.B. *mp*

C.Fag. *mp* 3

Tuba *mp*

Voc *mp* 3

Ghost 1 (soprano)
Призрак 1 (сопрано)

Then the cur - tain of the door-way from with - out was slow - ly lift - ed;
И от - кры - лась ти - хо - ти - хо за - на - вес - ка над по - ро - гом;

Ghost 2 (mezzo soprano)
Призрак 2 (меццо-сопрано)

Voc *mp* 3

Then the cur - tain of the door-way from with - out was slow - ly lift - ed;
И от - кры - лась e.t.c. ти - хо - ти - хо за - на - вес - ка над по - ро - гом;

V. I *mp* e.t.c.

V. II *mp* e.t.c.

V-le *mp* arco e.t.c.

C. *mp* arco e.t.c.

Cb. *mp* 3

23

CL.B.

C.Fag. 3

Tuba 3

Voc 3

bright - er glowed the fire a mo - ment, and a mo - ment swerved the smoke - wreath, as two wom -
яр - че пла - мя за - пы - ла - ло, дым силь - ней за - вол - но - вал - ся - и две жен -

Voc 3

bright - er glowed the fire a mo - ment, and a mo - ment swerved the smoke - wreath, as two wom -
яр - че пла - мя за - пы - ла - ло, дым силь - ней за - вол - но - вал - ся - и две жен -

V. I

V. II

V-le

C.

Cb. 3

28

Cl.B.

C.Fag.

Tuba

Voc
en enter-ed soft-ly, passed the door-way un-in-vit-ed, with-out word of sal-u-ta-tion, with-out sign of rec-og-ni-tion,
 щи-ны без-молв-но, без при-ве-та и без зо-ва, чрез по-рог пе-ре-сту-пи-ли, про-скольз-ну-ли по виг-ва-му

Voc
en enter-ed soft-ly, passed the door-way un-in-vit-ed, with-out word of sal-u-ta-tion, with-out sign of rec-og-ni-tion,
 щи-ны без-молв-но, без при-ве-та и без зо-ва, чрез по-рог пе-ре-сту-пи-ли, про-скольз-ну-ли по виг-ва-му

I

V.

II

V-le

C.

Cb.

35

Cl.B.

C.Fag.

Tuba

Voc
sat down in the far-thest cor-ner, crouch-ing low a-mong the shad-ows.
 в са-мый даль-ний, тём-ный у-гол, се-ли там и при-та-и-лись.

Voc
sat down in the far-thest cor-ner, crouch-ing low a-mong the shad-ows.
 в са-мый даль-ний, тём-ный у-гол, се-ли там и при-та-и-лись.

I

V.

II

V-le

C.

Cb.

40 $\text{♩} = 80$

Cl. *p*

Cl.B. *p*

Tamt. *mp*

Camp. *mp*

Voc. *mp* *Soprano solo* *Сопрано соло*

Was it the wind a - bove the smoke- flue, mutter - ing down in - to the wig - wam? Was it the owl, the Ko - ko - ko - ho,
То не ве - тер ли пол - ноч - ный за - гу - дел в тру - бе виг - ва - ма? Не со - ва ли, Ку - ку - ку - гу,

S. *mp*
Mm
Мм

A. *mp*
Mm
Мм

T. *mp*
Mm
Мм

V. I. *mp*

V. II. *p*

V-le. *p*

C. *mp*

Cb. *mp* *arco*

44

Picc. *ff*

Fl. *ff*

Ob. *ff*

Cl. *ff*

Cl.B. *ff*

Fag. *ff*

C.Fag. *ff*

Cor. 1 *mp*

2 *mp_{a2}*

Tr. 1 *mp*

2 *mp*

Trbn. 1 *mf*

Timp. *mf*

T. *mf*

P. *mf*

Camp. *mf*

Voc. *mf*

S. *ff*

A. *ff*

T. *ff*

I. *ff*

V. *ff*

II. *ff*

V-le *ff*

C. *ff mp*

Cb. *ff mp*

the Voice of Ponemah
Глас Понима

hoot-ing from the dis - mal for - est? Sure a voice said in the si - lence:
за - сто - на - ла в мрач-ных сос-нах? Го-лос вдруг из - рек в мол-ча - нье:

«These are corps-es clad in gar- ments, these are ghosts
«Э - то мёрт-вы - е вос- ста - ли, э - то ду -

49

C.Fag. *ff*

Cor. 1 2 3 *ff*

Tr. 1 2 *ff*

Trbn. 1 *ff*

Tuba *mp* *ff*

Timp. *p*

P. *f*

Tamt. *f*

Voc *ff* *p*

that come to haunt you, from the king - dom of Po - ne - mah, from the land of the Here - af - ter!»
 ши по - гре - бен - ных к вам при - шли из Стран По - ни - ма, из стра - ны За - гроб - ной Жиз - ни!»

V. I *ff* *p*

V. II *ff* *p*

V-le *ff* *p*

C. *ff* *p*

Cb. *ff* *p*



59

C.Ing. *p*

Cl. *p*

Cl.B. *p*

Fag. *p*

Cor. 1 2 3 *p*

Trbn. 1 *p*

Tamt. *p*

67 $\text{♩} = 100$ *mf*

Cl. *mf*

Cl.B. *mf*

Trbn. 1 *mp*

Trbn. 2 *mp*

Tuba *mp*

Timp. *mp*

T-no *mp*

T. *mp*

Voc *mp* *Soprano solo*
Сопрано соло

Home-ward now came Hi - a - wa - tha from his hunt-ing in the for - est, with the snow up - on his tress - es, and the red deer on his shoul- ders.
Ско - ро из ле - су, с о - хо - ты, воз - вра - тил - ся Гай - а - ва - та, пе - ред ми - лой Мин - не - га - гой он сло - жил сво - ю до - бы - чу

71 $\text{♩} = 80$ *mp*

Cor. 1 *mp*

Cor. 2 *mp*

Trbn. 1 *mp*

Tuba *mp*

Voc *mp* *Minnehaha*
Миннегага

At the feet of Laugh- ing Wa - ter down he threw his life - less bur - den; no - bler, hand - som - er she thought him,
и те - перь е - щё пре - крас - ней по - ка - зал - ся Мин - не - га - ге, чем в тот день, ког - да за не - ю

V. I *mp*

V-le *mp pizz.*

C. *mp pizz.*

Cb. *mp pizz.*

77 *mf*

Cor. 1 *mf*

Cor. 2 *mf*

Trbn. 1 *mf*

Tuba *mf*

Voc *mf*

than when first he came to woo her, first threw down the deer be - fore her, as a to - ken
он при - шёл в стра - ну Да - ко - тов, по ло - жил пред ней о - ле - ня, в знак сво - их же -

V. I *mf*

V-le *mf*

C. *mf*

Cb. *mf*

82

Cor. 1 2

Trbn. 1

Tuba

Voc

of his wish - es, as a prom - ise of the fu - ture.
ла - ний тай - ных, в знак сво - ей люб - ви сер - деч - ной.

V. 1

V-le

C.

Cb.

87 $\text{♩} = 100$

mf

Cl.

mf

Cl.B.

mp

Trbn. 1

mp

Trbn. 2

mp

Tuba

mp

Timp.

mp

T-no

mp

T.

Soprano solo
Сопрано соло *mp*

Voc

Then he turned and saw the strang - ers, cower - ing, crouch - ing with the shad - ows; said with - in him - self, «Who are they?»
По - ло - жив, он о - бер - нул - ся, у - ви - дал в уг - лу двух жен - щин и ска - зал се - бе: «Кто э - то?»

90

Cl.

Cl.B.

Trbn. 1

Trbn. 2

Tuba

Timp.

T-no

T.

Voc

But he question - ed not the strang - ers, on - ly spake to bid - them wel - come to his lodge, his food, his fire - side.
Но рас - спра - ши - вать не стал их, по - про - сил их раз - де - лить с ним кров е - го, о - чаг и пи - шу.

94

C.Fag. *mp* 3

Tuba *mp*

Voc *mp* Ghost 1 Призрак 1 3

When the eve - ning meal was read - y, and the deer had been di - vid - ed,
Го - сты блед - ны - е ни сло - ва не ска - за - ли Гай - а - ва - те;

Voc *mp* Ghost 2 Призрак 2 3

When the eve - ning meal was read - y, and the deer had been di - vid - ed,
Го - сты блед - ны - е ни сло - ва не ска - за - ли Гай - а - ва - те;

I *mp* e t c.

V. *mp* e t c.

II *mp* e t c.

V-le *mp* e t c.

C. *mp* arco e t c.

Cb. *mp* pizz. 3

98

C.Fag. 3

Tuba

Voc 3

both the pal-lid guests, the strang-ers, spring-ing from a-mong the shad-ows, seized up-on the choic-est por-tions,
но ког-да го тов был у - жин и о - лень у - же раз - ре - зан, из уг - ла о - ни вско - чи - ли,

Voc 3

both the pal-lid guests, the strang-ers, spring-ing from a-mong the shad-ows, seized up-on the choic-est por-tions,
но ког-да го тов был у - жин и о - лень у - же раз - ре - зан, из уг - ла о - ни вско - чи - ли,

I

V. II

V-le

C.

Cb. 3

104

C.Fag.

Tuba

Voc
 seized the white fat of the roe-buck, set a - part for Laugh-ing Wa-ter; with - out ask - ing, with - out thank-ing, flit - ted back a -
 за - вла - де - ли луч-шей до - лей, до - лей ми - лой Мин - не - га - ги, не спро-саясь, схва - ти - ли дерз - ко и о - пять за -

Voc
 seized the white fat of the roe-buck, set a - part for Laugh-ing Wa-ter; with - out ask - ing, with - out thank-ing, flit - ted back a -
 за - вла - де - ли луч-шей до - лей, до - лей ми - лой Мин - не - га - ги, не спро-саясь, схва - ти - ли дерз - ко и о - пять за -

I

V.

II

V-le

C.

Cb.

111

C.Fag.

Cor.
 1
 2
 3

Trbn. I

Tuba

Voc
 mong the shad-ows in the cor - ner of the wig - wam. Laugh - ing Wa-ter made no ges-ture, not a word spake Hi - a - wa - tha,
 би - лись в у - гол, в са - мый даль-ний, тём-ный у - гол. Про - мол - ча - ла Мин - не - га - га, про-мол - чал и Гай-а - ва - та,

Voc
 mong the shad-ows in the cor - ner of the wig - wam. Laugh - ing Wa-ter made no ges-ture, not a word spake Hi - a - wa - tha,
 би - лись в у - гол, в са-мый даль - ний, тём-ный у - гол. Про - мол - ча - ла Мин - не - га - га, про-мол - чал и Гай-а - ва - та,

I

V.

II

V-le

C.

Cb.

119

Fl.

Ob.

Cl.

Cl.B.

Voc

Nokomis
Нокомис

not a mo - tion made No - ko - mis; not a change came o'er their fea - tures;
про - мол - ча - ла и Но - ко - мис; ли - ца их спо - кой - ны бы - ли.

Hiawatha
Гайавата

not a change came o'er their fea - tures;
ли - ца их спо - кой - ны бы - ли.

Cel.

V-le

C.

Cb.

mp arco



123

Fag.

C.Fag.

Voc

Minnehaha
Миннегага

on - ly Min - ne - ha - ha soft - ly whis - pered, say - ing, «They are fam - ished; let them do what best de - lights them,
Толь - ко Мин - не - га - га ти - хо про - шеп - та - ла с со - стра - дань - ем, го - во - ря: «Их му - чит го - лод;

I.

V.

II.

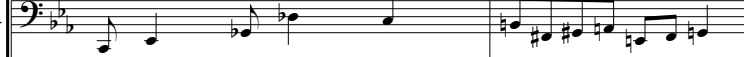
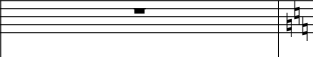
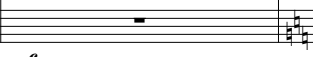
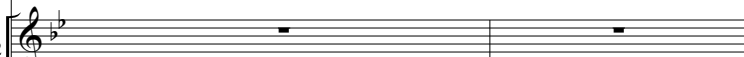
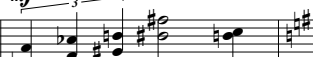
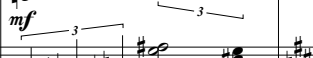
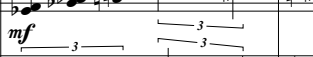
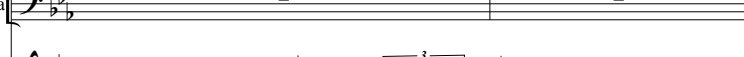
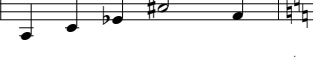
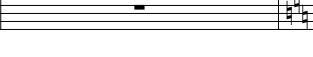
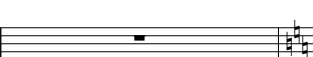
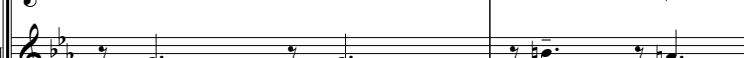
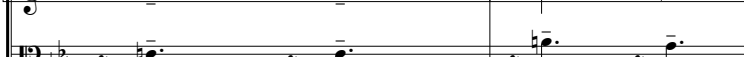
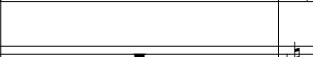
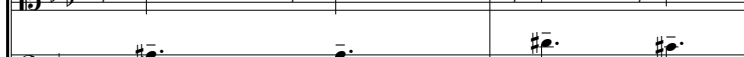
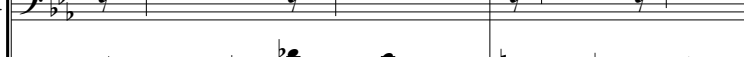
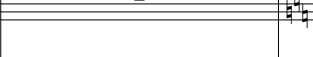
V-le

C.

Cb.

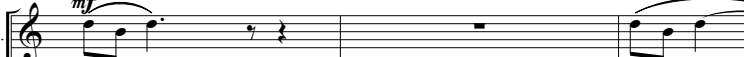
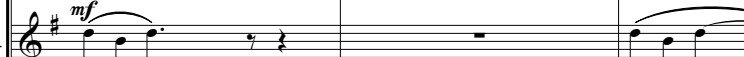
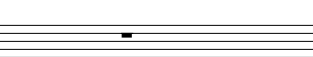
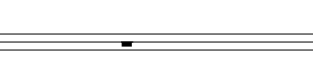
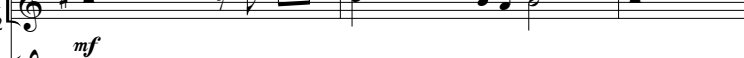
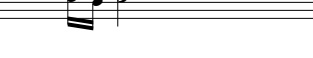
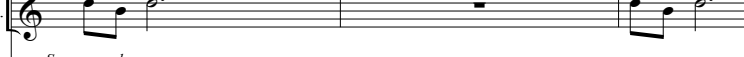
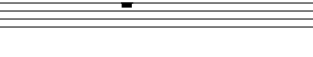
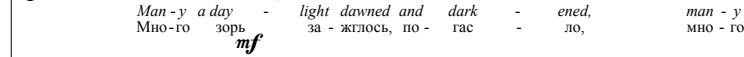
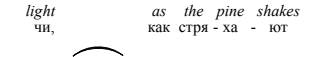
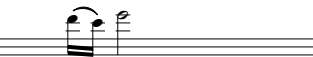
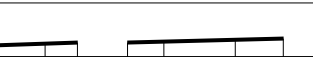
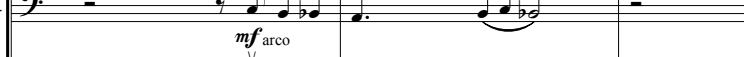
mp pizz.

129

Fag.  
 C.Fag.  
 Cor. 1  
 Tr. 1  
 Tuba  
 Voc  
 I  
 V.  
 II  
 V-le  
 C.  
 Cb.  

let them eat, for they are fam - ished, let them eat, for they are fam - ished.
 пусть бе - рут, что им по вку - су, пусть е - дят, — их му - чит го - лод.

133 $\text{♩} = 80$

Fl.  
 C.Ing.  
 Cl.B.  
 Fag.  
 Tr. 1  
 Tr. 2  
 Glk.  
 Voc  
 I  
 V.  
 II  
 V-le  
 C.  
 Cb.  

Man - y a day - light dawned and dark - ened, man - y a night shook off the day - light as the pine shakes
 Мно - го зорь за - жглось, по - гас - ло, мно - го дней страх - ну - ли, как стря - ха - ют

137

Fl.

C. Ing.

Fag.

Tr. 1
2

Glk.

Voc.

off the snow-flakes from the mid - night of its branch-es; day by day the guests un-mov-ing sat there si-lent in the wig-wam.
хло - пья сне - га сос-ны тём - ны - е на зем-лю; день за днём си - де - ли мол-ча го-сты блед-ны - е в виг-ва - ме.

I.
V.
II.

V-le

C.

Cb.



141

Cor. 1
2
3

Trbn. 1
2

Timp.

Camp.

Voc.

p

Once at mid-night Hi-a - wa - tha, ev-er wake-ful, ev - er watch-ful, in the wig-wam, dim - ly light-ed by the brands that still were burn-ing.
В пол-ночь раз, ког-да пе - чаль-но до-го-рал кос-тёр, крас - не - я, в по-лу - сум - ра - ке виг-ва-ма, бод-рый, чут - кий Гай - а - ва - та



150

Cor.

Trbn.

Timp.

Camp.

Voc.

From his couch rose Hi - a - wa - tha, from his shag - gy hides of bi - son, pushed a - side the deer - skin cur - tain, saw the pal - lid guests, the shad - ows,
С ло - жа встал он о - сто - рож - но, и, от - дер - нув - ши над ло - жем из о - лень - ей ко - жи по - лог, у - ви - дал, что э - то Те - ни,

160 | 80

Cl. *p*

Cl.B. *p*

Tamt. *mp*

Camp. *mp*

Voc. *mp*

Hiawatha Гайавата

And he said: «O guests! why is it that your hearts are so af - flict - ed, that you sob so in the mid - night?»
 И про - мол - вил он: «О го - стьи! Что так му - чит ва - ше серд - це? Что ры - дать вас за - став - ля - ет?»

S. *Mm*
Mm
mp

A. *Mm*
Mm
mp

T. *Mm*
Mm
mp

I. *p*

II. *p*

V-le. *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

164

Cl.

Cl.B.

Cor. 1 2 3

Tr. 1 2

Trbn. 1

Timp.

Camp.

Voc. *Soprano solo*
Сопрано соло

S.

A.

T.

V. I.

V. II.

V-le.

C.

Cb.

subito p

subito p

subito p Tr.1

subito p

p

Then the shad - ows ceased from weep - ing, ceased from sob - bing and la - ment - ing, and they said, with gen - tle voic - es:
Те - ни смолк - ли, пе - ре - ста - ли горь - ко се - то - вать и пла - кать и ска - за - ли ти - хо - ти - хо:

167

Trbn. 1 *mp*

Tuba *mp*

Timp. *mp*

Camp. *mp*

Voc. *Ghost 1*
Призрак *mp*

«We are ghosts of the de - part - ed, From the re - alms of Chi - bia - bos
«Мы у - соп - ших, мёрт - вых ду - ши; мы при - шли из Стран По - ни - ма,

Ghost 2
Призрак *mp*

«We are ghosts of the de - part - ed, From the re - alms of Chi - bia - bos
«Мы у - соп - ших, мёрт - вых ду - ши; мы при - шли из Стран По - ни - ма,

V. I. *mp*

V. II. *mp*

V-le. *mp*

C. *mp*

173

Fl. *mp*

Ob. *mp*

C.Ing. *mp*

Cl.B. *mp*

Fag. *mp*

C.Fag. *mp*

Trbn. 1

Tuba

Timp.

Camp.

Voc

hith - er have we come to try you, hith - er have we come to warn you. Cries of grief and lam - en - ta - tion
с ост-ро - вов За-гроб-ной Жиз - ни, ис - пы-тать вас и на-ста - вить. Воп - ли скор-би до - сти - га - ют

Voc

hith - er have we come to try you, hith - er have we come to warn you. Cries of grief and lam - en - ta - tion
с ост-ро - вов За-гроб-ной Жиз - ни, ис - пы-тать вас и на-ста - вить. Воп - ли скор-би до - сти - га - ют

I.

V.

II.

V-le

C.

Cb.

Trbn. I

Tuba

Timp.

Camp.

Voc

mf

reach us in the Bless-ed Is-lands; cries of an-guish from the liv-ing, call-ing back their friends de-part-ed,
к нам, в Се-ле-ни-я Бла-жен-ных: то жи-вы-е по-гре-бён-ных при-зы-ва-ют вновь на зем-лю,

mf

reach us in the Bless-ed Is-lands; cries of an-guish from the liv-ing, call-ing back their friends de-part-ed,
к нам, в Се-ле-ни-я Бла-жен-ных: то жи-вы-е по-гре-бён-ных при-зы-ва-ют вновь на зем-лю,

I

V.

II

V-le

C.

mf

mf

mf

mf



Trbn. I

Tuba

Timp.

Camp.

Voc

sad-den us with use-less sor-row. There-fore have we come to try you; no one knows us,
и вер-ну-лись мы на зем-лю, но у-зна-ли ско-ро, ско-ро, что вез-де мы

3

sad-den us with use-less sor-row. There-fore have we come to try you; no one knows us,
и вер-ну-лись мы на зем-лю, но у-зна-ли ско-ро, ско-ро, что вез-де мы

3

3

3

3

3

I

V.

II

V-le

C.

188

f

Fl.

Ob.

C.Ing.

Cl.B.

Fag.

C.Fag.

Cor. 3

Trbn. 1

Tuba

Timp.

Tamt.

Camp.

Voc

f

Voc

f

I

V.

II

V-le

C.

Cb.

no one needs us. We are but a bur - den to you. Think of this, O Hi - a - wa - tha!
 толь - ко в тя - гость, что для всех мы ста - ли чуж - ды! Пом - ни э - то, Гай - а - ва - та,

no one needs us. We are but a bur - den to you. Think of this, O Hi - a - wa - tha!
 толь - ко в тя - гость, что для всех мы ста - ли чуж - ды! Пом - ни э - то, Гай - а - ва - та,

194

Fl.

Ob.

C. Ing.

Cl. B.

Fag.

C. Fag.

Cor. 1

Cor. 2

Tr. 1

Tr. 2

Trbn. 1

Tuba

Timp.

Voc.

mf

Speak of it to all the peo - ple, that hence-for - ward and for-ev - er they no more with lam - en - ta - tions sadden the

и ска-жи все-му на-ро - ду, чтоб от - ны - не и во-ве - ки воп - ли их не о - гор - ча - ли о - то -

Voc.

mf

Speak of it to all the peo - ple, that hence-for - ward and for-ev - er they no more with lam - en - ta - tions sadden the

и ска-жи все-му на-ро - ду, чтоб от - ны - не и во-ве - ки воп - ли их не о - гор - ча - ли о - то -

V. I

V. II

V-le

C.

Cb.

201

C. Fag.

Cor. 1
2

Tr. 1
2

Trbn. 1

Tuba

Voc.

souls of the de - part - ed in the Is - lands of the
шед - ших в мир По - ни - ма, к нам, в Се - ле - ни - я Бла -

Voc.

souls of the de - part - ed in the Is - lands of the
шед - ших в мир По - ни - ма, к нам, в Се - ле - ни - я Бла -

I. V.

II. V.

V.le.

C.

Cb.

C.Ing. *mf*
 Cl. *mf*
 Cl.B. *mf*
 Fag. *mf*
 C.Fag. *f*
 Cor. 1 *f*
 Cor. 2 *f*
 Cor. 3 *f*
 Tr. 1 *f*
 Tr. 2 *f*
 Trbn. 1 *f*
 Tuba *f*
 P. *f*
 Tamt. *f*
 Voc. *Bless - ed.*
 жен - ных.
 Voc. *Bless - ed.*
 жен - ных.
 V. I *f*
 V. II *f*
 V.le *f*
 C. *f*
 Cb. *f*

Timp. *mp*
 T. *mp*
 Camp. *mp*
 Voc. *mp*
 Four days is the spir - it's jour - ney to the land of ghosts and shad - ows, four its lone - ly
 Дух че - ты - ре груст - ных но - чи и че - ты - ре дня про - во - дит на пу - ти в стра-
 Voc. *mp*
 Four days is the spir - it's jour - ney to the land of ghosts and shad - ows, four its lone - ly night en - camp - ments; four times must their
 Дух че - ты - ре груст - ных но - чи и че - ты - ре дня про - во - дит на пу - ти в стра - ну По - ни - ма; по - то - му - то
 A. *mp*
 Ah
 A

223

Timp.

 T.

 Camp.

 Voc. *night en - camp - ments; four times must their fires be light - ed. There - fore, when the dead are bur - ied, let a fire, as*
 ну По - ни - ма; по - то - му - то и долж - ны вы над мо - ги - ла - ми у - соп - ших с пер - вой но - чи

Voc. *fires be light - ed. There - fore, when the dead are bur - ied, let a fire, as night ap - proach - es, four times on*
 и долж - ны вы над мо - ги - ла - ми у - соп - ших с пер - вой но - чи до по - след - ней жечь кост - ры

A

 T



229

Timp.

 T.

 Camp.

 Voc. *night ap - proach - es, four times on the grave be kin - dled, that the soul up - on its jour - ney may not lack the cheer - ful*
 до по - след - ней жечь кост - ры не - у - га - си - мо, о - све - щать до - ро - гу ду - хам, о - за - рять ве - сё - лым

Voc. *the grave be kin - dled, that the soul up - on its jour - ney may not lack the cheer - ful fire - light, may not grope a - bout in*
 не - у - га - си - мо, о - све - щать до - ро - гу ду - хам, о - за - рять ве - сё - лым све - том их пе - чаль - ны - е ноч -

A

 T

235

C.Fag. *mf*
 Cor. 1 *mf*
 2 *mf*
 Tr. 1 *mf*
 2 *mf*
 1 *mf*
 Trbn. *mf*
 2 *mf*
 Tuba *mf*
 Timp.
 T.
 P. *f*
 Tamt. *f*
 Camp.
 Voc *f*
 fire - light, may not grope a - bout in dark - ness. Fare-well, no - ble Hi - a - wa - tha! We have put you to the tri - al,
 све - том их пе - чаль - ны - е ноч - ле - ги. Мы и - дём, про - сти на - ве - ки, бла - го - род - ный Гай - а - ва - та!
 Voc *f*
 dark - ness. may not grope a - bout in dark - ness. Fare-well, no - ble Hi - a - wa - tha! We have put you to the tri - al,
 ле - ги. их пе - чаль - ны - е ноч - ле - ги. Мы и - дём, про - сти на - ве - ки, бла - го - род - ный Гай - а - ва - та!
 S *f*
 A *f* Ah
 T *f*
 I *mf*
 V. *mf*
 II *mf*
 V-le *mf*
 C. *mf*
 Cb. *mf*

242

C.Fag.

Cor. 1
2

Tr. 1
2

Trbn. 1
2

Tuba

P.

Tamt.

Voc

Voc

S.

A.

T.

V. I

V. II

V-le

C.

Cb.

to the proof have put your pa - tience, by the in - sult of our pres - ence, by the out - rage of our ac - tions. We have found you
И те - бя мы ис - ку - ша - ли, но всег - да ты о - ста - вал - ся бла - го - род - ным и ве - ли - ким. Не сла - бей же,

to the proof have put your pa - tience, by the in - sult of our pres - ence, by the out - rage of our ac - tions. We have found you
И те - бя мы ис - ку - ша - ли, но всег - да ты о - ста - вал - ся бла - го - род - ным и ве - ли - ким. Не сла - бей же,

249

C.Fag.

Cor. 1
2

Tr. 1
2

Trbn.
1
2

Tuba

P.

Tam.

Voc

great and no - ble. Fail not in the great - er tri - al, faint not in the hard - er strug - gle.»
Гай - а - ва - та: ждёт те - бя е - щё труд - не - е и борь - ба и ис - пы - та - нье!»

Voc

great and no - ble. Fail not in the great - er tri - al, faint not in the hard - er strug - gle.»
Гай - а - ва - та: ждёт те - бя е - щё труд - не - е и борь - ба и ис - пы - та - нье!»

S

A

T

I

V.
II

V-le

C.

Cb.

The musical score is arranged in a standard orchestral format. The woodwinds (C.Fag., Cor. 1 & 2, Tr. 1 & 2) and brass (Trbn. 1 & 2, Tuba) sections play sustained chords and melodic lines. The percussion (P., Tam.) provides a steady rhythmic foundation. The vocal parts (Voc, S, A, T, V. I & II, V-le, C., Cb.) are written in both English and Russian, with the Russian text appearing below the English. The score is divided into measures by vertical bar lines, and the key signature changes from G major to B-flat major.

254

p

Cl.

Cl.B.

Tamt.

Camp.

mp

mp

Soprano solo
Сопрано соло

Voc.

mp

mp

S.

Mm
Мм

A.

mp

Mm
Мм

T.

mp

Mm
Мм

I.

mp

V.

II.

p

V-le

p

C.

mp

Cb.

mp

When they ceased, a sud-den dark-ness fell and filled the si-lent wig-wam. Hi-a-wa - tha heard a rus - tle, heard the cur-tain of the door-way
И вне - зап - но тъма у - па - ла и на - пол-ни-ла жи - ли - ще, Гай-а-ва - та же в мол - ча - нье у - слы-хал, что кто- то под-нял

259

Picc. *mp*

Ob. *mp*

Cl. *mp*

Cl.B. *mp*

Flk. *mp*

Camp. *mp*

Voc. *mf* *mp*

lift - ed by a hand he saw not, felt the cold breath of the night air, for a mo-ment saw the
 за - на - вес - ку над по - ро - гом, и по - чув - ство - вал ды - ха - нье зим-ней пол - но - чи мо -

S.

A.

T.

V. I.

V. II. *mp*

V-le. *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

262

Picc.
 Ob.
 Trbn. 1
 Tuba
 Timp.
 Glk.
 Voc.
 I.
 V.
 II.
 V-le
 C.
 Cb.

mf
mp

star - light;
 роз - ной,
 but he saw the ghosts no long - er,
 но у - же не ви - дел ду - хов,
 saw no more the wander-ing spir - its
 те - ней блед-ных и пе - чаль - ных

265

ff

C.Fag.

ff

Cor. 1

ff

Tr. 1

ff

Trbn. 1

ff

Tuba

ff

Timp.

f

P.

f

Tamt.

ff

Voc

ff

p

from the king - dom of По - ne - mah, from the land of the Here - aft - er.
из да - ле - ких Стран По - ни - ма, из стра - ны За - гроб - ной Жиз - ни.

ff

p

I

ff

V.

ff

II

ff

V-le

ff

p

C.

ff

p

Cb.

ff

p



273

p

C.Ing.

p

Cl.

p

Cl.B.

p

Fag.

p

1

p

Cor.

p

2

p

3

p

Trbn. 1

p

Timp.

p

HIAWATHA'S DEPARTURE УХОД ГАЙАВАТЫ

$\text{♩} = 90$

Piccolo
 Flauto *mp*
 Oboe
 Corno Inglese *mp*
 Clarinetto in B *mp*
 Clarinetto Basso *mp*
 Fagotto *mp*
 Contrafagotto
 Corno in F 1 2 3
 Tromba in B
 Trombone
 Tuba
 Timpani
 Triangolo *mp*
 Tamburino
 Tamburo
 Piatti
 Tam tam
 Glockenspiel
 Vibrafono *mp*
 Voce *Soprano solo mp*
Contralto solo
 S
 A
 T
 Arpa
 Violini I *Solo mp*
 Violini II
 Violenze
 Celli *mp*
 Contrabbassi

By the shore of Git-che Gu - mee, by the shin - ing Big-Sea- Wa - ter, at the
На при-бре - жье Гит-чи- Гю - ми, свет-лых вод Боль-шо - го Мо - ря, ти - хим,



19

Fl.

Tr.

Glk.

Vib.

Voc.

Ar.

V. I.

C.

Cb.

ris - ing, sink - ing on the wa - ter; and with - in it came a peo - ple from the dis - tant land of Wa - bun, from the far - thest realms of morn - ing
в брыз - гах ис - крит - ся на солн - це, и плы - вут в той лод - ке лю - ди из да - лё - ких стран Во - сто - ка; то на - став - ник блед - но - ли - цых,

mp



25

Tr.

Glk.

Voc.

Ar.

V. Ie.

C.

Cb.

came the Black-Robe chief, the Proph - et, he the Priest of Prayer, the Pale-face, with his guides and his com - pan-ions. Then the
их про - рок в о - деж - де чёр - ной, по во - де с про - вод - ни - ка - ми и с друзь - я - ми путь свой дер - жит. И ког -

mf

mp

31

CLB. *mf*

Fag. *mf*

C.Fag. *mf*

Cor. 1 *mf*

2 *mf*

Trbn. *mf*

Timp. *mp*

T. *mf*

Voc

joy - ous Hi - a - wa - tha, cried a - loud and spake in this wise: Hiawatha *mf*
 да на - став - ник вы - шел, так про - мол - вил Гай - а - ва - та: Гайавата

tutti *mf* pizz. *«Beauti - ful»*
«Све - тел»

V. I *mf* pizz.

II *mf* pizz.

V-le *mf* pizz.

C. *mf* pizz.

Cb. *mf* pizz.

35

CLB.

Fag.

C.Fag.

Cor. 1

2

Trbn.

Timp.

T.

Voc

is the sun, O strang - ers, when you come so far to see us! All our town in peace a - waits you, for the
 день, о чу - же - зем - цы, день, в ко - то - рый вы при - шли к нам! Все се - ле - нье на - ше ждёт вас, все виг -

V. I

II

V-le

C.

Cb.

38

CL.B.
Fag.
C.Fag.
Cor. 1
2
Trbn.
Timp.
T.
Voc
Voc

Soprano solo
Сопрано соло

And the Black- Robe chief made an - swer, speak - ing words yet un - fa - mil -
И на - став - ник блед - но - ли - цых от - ве - чал е - му при - ве -

heart's right hand we give you.»
ва - мы вам от - кры - ты.»

V.
II
V-le
C.
Cb.

42

CL.B.
Fag.
C.Fag.
Cor. 1
2
Trbn.
Timp.
T.
Voc
Voc

iar:
том:

the Paleface chief
Наставник бледнолицых *mf*

«Peace be with you, Hi - a - wa - tha, peace be with you and your peo - ple, peace of
«Мир те - бе, о Гай - а - ва - та! Мир тво - ей стра - не ро - ди - мой, мир мо -

V.
II
V-le
C.
Cb.

45

Picc.

Cl.B.

Fag.

C.Fag.

Cor. 1
2

Tr.

Trbn.

Tuba

Timp.

T.
P.

Voc

Voc

Ar.

V.
II

V-le

C.

Cb.

mp

mf

Soprano solo
Сопрано соло

Then the Black-Robe chief, the Proph-et, told his
И на став-ник блед-но-ли-щих рас-ска-

prayer, and peace of par-don, peace of Christ, and joy of Mar-y!
лит - вы, мир про-ще-нья, мир Хри-ста и свет Ма-ри-и!»

mp

arco mp

mp arco

50

Picc.

Ob.

C. Ing.

Cl.

Voc.

S2

A

Ar.

C.

Cb.

mp

mp

f

f

mes-sage to the peo - ple, told the pur-port of his mis-sion, told them of the Vir-gin Mar-y, and her bless-ed Son, the Sav-iour.

зал тог - да на ро - ду, что при-шёл он им по - ве-дать о свя - той Ма-ри-и- Де-ве, о е - ё пред-веч-ном Сы-не.

And the И на -

And the И на -

CL.B. Fag. C.Fag. Cor. 1 2 Trbn. Timp. T. S. S2. A. T. V. I. V. II. V-le. C. Cb.

mf *pizz.* And the chiefs made an - swer, say - ing: «We have lis - tened to your mes - sage, we have heard your words of
И на - род е - му от - ве - тил: «Мы сло - вам тво - им вни - ма - ли, мы долж - ны о них по -

chiefs made an - swer, say - ing: «We have lis - tened to your mes - sage, we have heard your words of wis -
род е - му от - ве - тил: «Мы сло - вам тво - им вни - ма - ли, мы долж - ны о них по - ду -

chiefs made an - swer, say - ing: «We have lis - tened to your mes - sage, we have heard your words of wis -
род е - му от - ве - тил: «Мы сло - вам тво - им вни - ма - ли, мы долж - ны о них по - ду -

mf *pizz.* And the chiefs made an - swer, say - ing: «We have lis - tened to your mes - sage, we have heard your words of
И на - род е - му от - ве - тил: «Мы сло - вам тво - им вни - ма - ли, мы долж - ны о них по -

CL.B. Fag. C.Fag. Cor. 1 2 Trbn. Timp. T. S. S2. A. T. V. I. V. II. V-le. C. Cb.

wis - dom, dom, we will think on what you tell us. It is well for us, O
ду - мать. мать. Всех нас ра - ду - ет, о бра - тья, что при - шли вы на - ве - стить нас из да -

dom, dom, we will think on what you tell us. It is well for us, O
ду - мать. мать. Всех нас ра - ду - ет, о бра - тья, что при - шли вы на - ве - стить нас из да -

wis - dom, dom, we will think on what you tell us. It is well for us, O
ду - мать. мать. Всех нас ра - ду - ет, о бра - тья, что при - шли вы на - ве -

62

[illegible]

68

Fl.

C.Ing.

Cl.

Voc
spake in whis - pers, spake in this wise, did not wake the guests, that slum - bered.
 ти - хим шё - по - том ска-зал ей, чтоб го - стей не по - тре - во - жить.

Ar.

Cb.

72

♩=60

Hiawatha
Гайавата

Voc
«I am go - ing, O No - ko - mis, to the por - tals of the Sun - set. But these guests I leave be - hind me, in your watch and ward I leave them;
 «У - хо - жу я, о Но - ко - мис, у - хо - жу в стра - ну За - ка - та. Но го - стей мо - их, Но - ко - мис, на те - бя я о - став - ля - ю.

I.

V.

II.

V-le

C.

Cb.

76

Voc
see that nev - er fear mo - lests them, nev - er dan - ger nor sus - pi - cion, nev - er want of food or shel - ter, in the lodge of Hi - a - wa - tha!»
 со - хра - ний их и за - бо - ть - ся, чтоб в виг - ва - ме Гай - а - ва - ты им всег - да го - то - вы бы - ли и при - ют, и кров, и пи - ща.»

I.

V.

II.

V-le

C.

Cb.

80 $\text{♩} = 90$

Fl. *mp*

Ob.

C.Ing. *mp*

Cl. *mp*

Cl.B. *mp*

Fag. *mp*

Tri.

Glk. *mp*

Voc *mp*

On the shore stood Hi-a-wa-tha, turned and waved his hand at part-ing; launched his birch sa-noe for sail-ing,
 На при-бре-жье Гай-а-ва-та о-бер-нул-ся на про-ща-нье, сдви-нул-ку-ю пи-ро-гу,

Ar. *mp*

V. I

V. II *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

86

Fl.

Ob.

C.Ing.

Cl.

Cl.B.

Fag.

Tri.

Glk.

Voc

from the peb-bles of the mar-gin shoved it forth in-to the wa-ter; whis-pered to it, And with
 от крем-ни-сто-го при-бре-жья от-толк-нул е-ё на вол-ны, - Гайавата ска-зал ей ти-хо и пу-

Voc

«На за-кар!» - «West-ward! west-ward!»

Ar. *mp*

V. I *mp*

V. II *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

92 $\text{♩} = 120$

Ob. *mf*

C. Ing. *mf*

Cl. *mf*

Glk. *mf*

Voc. *mf* *Soprano solo* *Сопрано соло*

speed it dart - ed for - ward. And the peo - ple from the mar - gin watched him float - ing, ris - ing, sink - ing.
стил - ся в путь да - лё - кий. И на - род с при - бре - жья дол - го про - во - жал е - го гла - за - ми.
And the waves up - on the mar - gin ris - ing, rip - pling on the peb - bles,
И о бе - рег вол - ны с шу - мом раз - би - ва - лись и зву - чал их

Ar. *mf*

V. I *mf*

V. II *mf*

V-le *mf*

C. *mf*

Cb. *mf*

98

C. Ing. *f*

Cl. *f*

Timp. *mf*

P. *f*

Voc. *f* *Soprano solo* *Сопрано соло*

And the for - ests, dark and lone - ly,
И де - сов пу - стын - ных нед - ра,
И the her - on, the Shuh - bo - lo - ra,
И Ил - лых - шух - га на Шух - бо - ло - га,

S. *f*

S2. *f*

A. *f*

T. *f*

And they said, «Fare well for - ev - er!» Said, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha!»
И ска - зал: «Про - сти на - ве - ки, ты про - сти, о Гай - а - ва - та!»
sobbed, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha!» Fa - re - well, O Hi - a - wa - tha!»
стон: «Про - сти, о Гай - а - ва - та!» Ты про - сти, о Гай - а - ва - та!»

Ar. *f*

V. II *f*

V-le *f*

C. *f*

Cb. *f*

114

Cl.B. *mf* *mf*

Fag. *mp* *mp*

C.Fag. *mf* *mf* *mf*

Cor. 1 *mf*
2
3 *p* *mf*

Trbn. *mf*

Tuba *mf*

T-no *mp*

T. *mp*

P. *mp*

Voc
of the sun - set, in the pur - ple mists of eve - ning, to the re - gions of the home- wind, of the North - west- Wind, Kee-way - din,
ще - го солн - ца, у - да - лил - ся Гай - а - ва - та в край Ки - вай - ди - на ро - ди - мый. О - то - шёл в Стра - ну По - ни - ма,

Ar.

V. I *mf*
II *mf*

V-le *mf*

C. *mf*

Cb. *mf* pizz.

[illegible]

121

Picc.

Fl.

Ob.

C.Ing.

Cl.

1
2
3

Cor.

Trbn.

Tuba

Timp.

T-no

T.

P.

Tamt.

S

S2

A

T

I

V.

II

V-le

C.

Cb.

arco

Land of Here - af - ter!
веч - ной жиз - ни!

Land of Here - af - ter!
веч - ной жиз - ни!

Land of Here - af - ter!
веч - ной жиз - ни!

Land of Here - af - ter!
веч - ной жиз - ни!

Struttura dell'orchestra:

2 flauti, piccolo (= flauto 2),
2 oboi, corno inglese in F (= oboe 2),
2 clarinetti in B, clarinetto basso (= clarinetto 2),
2 fagotti, contrafagotto (= fagotto 2),
4 corni, 3 trombe in B, 2 tromboni, tuba,
timpani, triangolo, tamburino, tamburo,
piatti, gran cassa, tam tam, campane,
glockenspiel, silofono, vibrafono,
celesta, arpa, strumenti a corda

Состав оркестра:

2 флейты, piccolo (= 2-я флейта),
2 гобоя, английский рожок in F (= 2-й гобой),
2 кларнета in B, бас-кларнет (= 2-й кларнет),
2 фагота, контрфагот (= 2-й фагот),
4 валторны, 3 трубы in B, 2 тромбона, tuba,
литавры, треугольник, бубен, барабан,
тарелки, большой барабан, там-там, колокола,
колокольчики, ксилофон, вибрафон,
челеста, арфа, струнные

CONTENTS

Introduction	3
The Peace-Pipe.....	12
Hiawatha's Childhood	27
Hiawatha's Fasting.....	58
Hiawatha's Fishing.....	85
Hiawatha's Wooing.....	107
Picture-Writing.....	125
The Ghosts.....	136
Hiawatha's Departure.....	167

СОДЕРЖАНИЕ

Вступление	3
Трубка Мира	12
Детство Гайаваты	27
Пост Гайаваты	58
Рыбалка Гайаваты.....	85
Сватовство Гайаваты	107
Письмена.....	125
Привидения	136
Уход Гайаваты	167